TI' CHONHAB' CHUJ

SMAKB'ENAL

ALMG

Paxti' Lajan Tzyala'

Sinonimia en idioma Chuj

Guatemala, 2023

Paxti' Lajan Tzyala'

Sinonimia en idioma Chuj

Guatemala, junio de 2023

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Manuel Raxuleú Ambrocio
Presidente ALMG

José Aurelio Silvestre Sánchez
Director de Lingüística y Comunicación

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt dilinc@almg.org.gt

Smakb'enal Ti' Chonhab' Chuj
Comunidad Lingüística Chuj

Gaspar Miguel Gaspar Juan
Presidente Mayahablante C. L. Chuj

Gaspar García Pablo
Coordinador de Programa

Autor:
Diego Neper Josué López García
Técnico Investigador Chuj

Comunidad Lingüística Chuj
Cantón Yawa' San Mateo Ixtatán, Huehuetenango
E-mail: chuj@almg.org.gt

ÍNDICE

1 INTRODUCCIÓN 7
2 MARCO TEÓRICO O REFERENCIAL ..... **¡Error! Marcador no definido.**
2.1 Justificación ..... **¡Error! Marcador no definido.**
2.2 Antecedentes ..... **¡Error! Marcador no definido.**
3 MARCO CONCEPTUAL 9
3.1 Sinonimia: 9
3.2 Tipos de sinonimia: 9
a) Diatópica: 9
b) Diacrónica: 9
c) Diastrática: 10
d) Diafásica: 10
3.3 Sinónimo: 10
a) Sinónimo total o absoluto: 11
b) Sinónimo parcial: 11
c) Sinónimo referencial: 11
d) Sinónimo connotativo: 11
3.4 Significado: 11
a) Significado y significante 11
b) Significado denotativo y connotativo 12
c) Significado literal y figurado 12
d) Significado contextual 12
3.5 Concepto: 12
3.6 Contexto: 12
3.7 Emparentar: 13
3.8 Semejanza: 13
3.9 Equivalencia: 13
3.10 Homología: 14
4 MARCO METODOLÓGICO ..... **¡Error! Marcador no definido.**
4.1 Sinonimia en idioma Chuj ..... **¡Error! Marcador no definido.**
4.2 Objetivos ..... **¡Error! Marcador no definido.**
a) Objetivo General ..... **¡Error! Marcador no definido.**
b) Objetivos Específicos ..... **¡Error! Marcador no definido.**

4.3 Sujetos 14
4.4 Población/universo 14
4.5 Muestra 14
4.6 Metodología ..... **¡Error! Marcador no definido.**
5 SINONIMIA EN IDIOMA CHUJ 15
A 17
B' 18
CH 23
CH' 27
E 30
H 31
I 32
J 34
K 39
K' 42
L 47
M 51
N 53
NH 55
O 56
P 57
R 62
S 62
T 68
T' 71
TZ 73
TZ' 75
U 76
W 77
X 79
Y 83
a) Cambios fonológicos. 86
b) Sinónimos mayanizados 87

c) Sinonimos con Dualidades Chuj 88

- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 89

1 INTRODUCCIÓN

La sinonimia estudia las palabras, vocablos o términos que tienen una relación intrínseca y que dan o manifiestan la misma idea o significado, por lo tanto, la Comunidad Lingüística Chuj de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, contempló para el 2022 la investigación lingüística llamada "Sinonimia en idioma Chuj", con la cual se logró el rescate, la recopilación y resguardo de palabras o términos con sinónimos en el idioma maya Chuj. La acción contribuirá al fortalecimiento, difusión y revitalización del conocimiento social, lingüístico y ancestral del pueblo Chuj, especialmente si se aplica en el ámbito educativo.

La presente investigación se fundamenta en el Artículo 2, del Decreto Legislativo 65 90, Ley de La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, siendo la máxima autoridad de los idiomas Mayas, y en sus principales funciones, establece que la entidad tiene por finalidad "Promover el conocimiento y difusión de los idiomas mayas e investigar, planificar, programar y ejecutar proyectos lingüísticos, literarios, educativos, culturales y dar orientación y servicios sobre la materia". Asimismo, en el Artículo 4, inciso a) de la mencionada ley, se atribuye a tal entidad el "Promover y realizar investigaciones científicas para estimular y apoyar acciones dirigidas al desarrollo de los idiomas mayas del país, dentro del marco integral de la cultura nacional" como también en el artículo 5, recalca sobre las "Atribuciones" y menciona que la ALMG tendrá a su cargo: a) fomentar investigaciones científicas, históricas y culturales con el propósito de conocer, fortalecer y divulgar la identidad de cada Comunidad Lingüística, en este caso la identidad del pueblo Maya Chuj.

Dentro de los objetivos planteados en la investigación, resaltan las generalidades que, de acuerdo al mandato o finalidades de la ALMG, se pretende resguardar y clasificar sistemáticamente los sinónimos existentes en el idioma maya Chuj para que, en la posteridad el

documento sea utilizado para la unificación, fortalecimiento, promoción, difusión del idioma Chuj en todos los ámbitos, pero esencialmente en el ámbito educativo del pueblo Chuj.

El principal aporte de esta investigación es que, es la primera investigación que se realiza sobre los sinónimos del idioma Chuj y contiene una riqueza lexical que puede servir como fuente de consulta para el aprendizaje, fortalecimiento, difusión y revitalización del idioma Chuj. Asimismo, con esta investigación se logró la recopilación 1000 palabras sinónimas, que se clasificaron u ordenaron alfabéticamente en el idioma Chuj para una mayor facilidad del uso del documento.

Los beneficiarios de la investigación son principalmente los niños y jóvenes, los miembros inscritos de la C. L. Chuj, los docentes y diferentes centros educativos en el territorio Chuj que pueden utilizar el documento como fuente de consulta.

2 MARCO CONCEPTUAL

2.1 Sinonimia:

Según Lewandowski (2000a p321) dice que la semántica es un "fenómeno de todas las lenguas en el nivel léxico-semántico, estilístico y gramatical" y puede tener correspondencia entre dos términos en cuanto a significado o la idea que transmiten.

Para Varó y Martínez (1997a p526) la sinonimia puede definirse como "la relación de IMPLICACIÓN o equivalencia bilateral entre dos unidades lingüísticas" esto quiere decir que a pesar de ser diferentes léxicos o vocablos hay una relación entre la idea que manifiestan.

2.2 Tipos de sinonimia:

Según Varó y Martínez (1997b p527 citado de Coseriu. 1977) existen 4 variantes de sinonimia o variaciones idiomáticas, las cuales son:

a) Diatópica:

Hace referencia a la "**Variante geográfica**", por lo que, en relación al idioma Chuj se puede evidenciar las dos variantes dialectales o variantes geográficas que tiene y que cada una tienen sus propias palabras, pero al final se consideran como sinónimos porque significan lo mismo.

b) Diacrónica:

Hace referencia a la "**Variante en el tiempo**", que, como cualquier idioma es dinámico, va evolucionando a través del tiempo y muchas palabras se conservan o sufren mínimas variaciones y otras que evolucionan y cambian totalmente, formando nuevas palabras.

c) Diastrática:

Hace referencia a la "**Variante en el nivel social**", que tiene mucho que ver con las situaciones o los estratos sociales, por ejemplo, las clases sociales altas utilizan un español más estándar o formal mientras que las clases sociales bajas se habla un español vulgar o coloquial. Para el idioma Chuj éste tipo de sinonimia se aplica ya que no se distinguen clases sociales.

d) Diafásica:

Hace referencia a la "**Variante en el nivel técnico**", por ejemplo, las diferentes profesiones u oficios, tienen su propio lenguaje técnico que, no se comparte con otras profesiones, por ejemplo, un médico no puede entenderse el lenguaje técnico de un abogado y viceversa. En cuanto al idioma Chuj, los alcaldes rezadores usan un lenguaje técnico a la hora de hacer ceremonias o rezos, utilizan palabras que no toda la población conoce o utiliza.

2.3 Sinónimo:

Son palabras que pueden manifestar la misma idea, Lewandowski (2000b p321) explica que son "palabras de significados próximos o de sentido emparentado, palabras cuyo marco semántico y cuyos componentes semántico coinciden en una parte más o menos grande" por lo que en un mismo contexto se pueden utilizar palabras sinónimas.

Coelho (2020) expresa que los sinónimos "son palabras o expresiones que tienen significados iguales o muy parecidos y que pertenecen a la misma categoría gramatical", también añade que "Por lo tanto, se pueden sustituir o intercambiar en un texto sin que este sufra modificación en su sentido".

Asimismo, el experto expone los siguientes tipos de sinónimos:

a) Sinónimo total o absoluto:

Los sinónimos absolutos o totales son aquellos en los que dos palabras significan exacta y rigurosamente lo mismo, en cualquiera que sea su contexto de aparición.

b) Sinónimo parcial:

El sinónimo parcial es aquel en el que las palabras manifiestan una relación de proximidad o afinidad semántica relativa; por lo tanto, solo es aplicable en determinados casos.

c) Sinónimo referencial:

Son palabras que se utilizan para un mismo referente, aunque no signifiquen lo mismo de manera estricta.

d) Sinónimo connotativo:

Son palabras que sólo se utilizan como semejantes de forma circunstancial.

2.4 Significado:

Significados.com (sf) cita a Ferdinand de Saussure, y expresa que “el significado es el contenido semántico que asociamos a un signo lingüístico, es decir, la representación mental que el signo evoca en nosotros”. Podemos decir que el significado está íntimamente ligado a lo que se nos ha enseñado, a una imagen correspondiente al vocablo.

En significados.com, se puede encontrar los siguientes tipos de significados:

a) Significado y significante

Según Ferdinand de Saussure, “el signo lingüístico es una entidad constituida por el significante y el significado”, también expresa que “El significante es el componente material o sensible del signo lingüístico: es la palabra escrita o el fonema o el conjunto de fonemas que son asociados con un significado” por otra parte “significado es el contenido semántico del significante, es decir, la representación mental o el concepto que se asocia a un signo lingüístico”.

b) Significado denotativo y connotativo

Como significado denotativo "se denomina el concepto o idea que un signo contiene de manera objetiva, básica y universal".

c) Significado literal y figurado

Como significado literal "se denomina aquel concepto o idea que se asocia de manera objetiva a un signo lingüístico", en cuanto al significado figurado, "es aquel que se atribuye a un signo lingüístico cuando las ideas o conceptos que denota son diferentes de los que literalmente tiene".

d) Significado contextual

Como significado contextual "se denomina aquel que se atribuye a una palabra o frase dependiendo del entorno lingüístico dentro del cual se la use".

2.5 Concepto:

Lewandowski (2000b p321) expresa que el concepto es "algo abstracto y general" también añade que "los objetos se clasifican según rasgos característicos, las clases de objetos se definen según propiedades que las distinguen de otras clases", es decir que estas palabras tienen la misma clase por lo que pueden sustituirse un por otra sin alterar el significado.

2.6 Contexto:

Lehrer (2021) define que el contexto es "el conjunto de elementos y circunstancias que engloban un acontecimiento o una acción", por lo tanto, en cuanto a la expresión de las palabras existe un contexto, en la cual se puede hace uso de los sinónimos o las palabras con mismo significado y no se altera la idea que se quiere dar, asimismo el autor expresa que "un hecho no sucede nunca de modo aislado, y solo podrá ser comprendido en la medida en que los elementos

que lo rodean estén disponibles y seamos capaces de interpretarlos adecuadamente", es importante saber en qué momento fue expresada una palabra y por ende podemos analizar los sinónimos a utilizar.

2.7 Emparentar:

Según la Real Academia Española, emparentado es "señalar o descubrir relaciones de parentesco, origen común o afinidad entre dos cosas", por lo que, aplicando en los vocabularios, se puede decir que las palabras sinónimas tienen una afinidad por la aproximación en cuanto a su significado.

2.8 Semejanza:

Significados.com (sf) expres que la semejanza es la "cualidad de compartir características comunes entre dos o más objetos o personas", en al ámbito lingüístico se puede decir que es la relación o la igualdad de características entre dos o más términos, vocablos o palabras.

Para Porto y Merino (2010) la semejanza es "que se parece a alguien o algo" asimismo añada que "dos seres vivos u objetos semejantes comparten ciertas características", por lo tanto, las palabras sinónimas tienden a compartir características o significados.

2.9 Equivalencia:

Según la Real Academia Española, la palabra equivalencia es "igualdad en el valor, estimación, potencia o eficacia de dos o más cosas o personas", por lo tanto, se puede decir que tienen el mismo valor, en cuanto a los términos o vocablos, se puede decir que, son palabras que tienen el mismo valor o dan a conocer las mismas ideas.

2.10 Homología:

Porto y Gardey (2011) definen a la homología como “un tipo de relación que puede darse en diversos ámbitos y que implica una paridad o semejanza”, por lo que los sinónimos tienden a tener una semejanza en cuanto al significado o evocan la misma idea.

Porto y Gardey (2020) expresan que homologar se “refiere a cotejar o verificar dos elementos, estableciendo una relación entre ambos para analizar sus semejanzas”, se puede ver que homologar en verificar o analizar las semejanzas o igualdades, en este caso de las palabras para ver si comparten o no la misma idea y poder considerarlas como sinónimos.

2.11 Sujetos

Los sujetos que se tomaron en cuenta en la investigación de la “Sinonimia en idioma Chuj” fueron personas maya hablantes Chuj, hombres y mujeres mayores de 30 años en adelante, porque los hablantes de este rango conservan el idioma y máxime las personas mayores de 50 años que tienen mayor fidelidad lingüística y conocimiento.

2.12 Población/universo

Para la población de la investigación de la “Sinonimia en idioma Chuj” se tomaron en cuenta a los hablantes nativos Chuj originarios de los municipios de: San Mateo Ixtatán, San Sebastián Coatán y Nentón, pertenecientes al departamento de Huehuetenango.

2.13 Muestra

La investigación se basó en un enfoque cualitativo y para ello se usó el muestreo probabilístico: el cual permite que el investigador establezca una selección de unos pocos criterios y elige al azar a los miembros de una población, ya que la población o universo a

investigar tiene la misma oportunidad de formar parte de la muestra con este parámetro de selección.

3 SINONIMIA EN IDIOMA CHUJ

El idioma Chuj es uno de los idiomas minoritarios de Guatemala, por lo tanto, en relación a la población, no pasa de 100,000 hablantes ya que dentro del territorio que abarca el idioma Chuj se encuentran únicamente tres municipios los cuales son: San Mateo Ixtatán (SMI), San Sebastián Coatán (SSC) y Nentón, del departamento de Huehuetenango. En los tres pueblos Chuj, existen dos variaciones dialectales marcados o dilectos diferenciados en el nivel fonológico que corresponden a SMI y SSC. En los léxicos o vocabulario de estos municipios existe una diferenciación, pero es parte de la complejidad o complementariedad del idioma.

Dentro de las dos variantes lingüísticas, existen palabras que tienen una estructura o raíz totalmente diferente, pero idiomáticamente estos términos o vocablos significan lo mismo, por lo que se puede considerar como parte de la sinonimia del idioma, por ejemplo, para referirse a **casa**, en San Mateo Ixtatán se dice /**pat**/ mientras que en San Sebastián Coatán es /**nha**/, se puede evidenciar que estos dos términos evocan la misma idea, y el uso de éstas depende mucho de la región o el municipio.

Los sinónimos, morfológicamente tienen una estructura totalmente diferente, pero indican la misma idea o noción. Los sinónimos son parte fundamental de cualquier idioma ya que enriquecen o amplían el vocabulario del idioma, por ejemplo, en el español se puede observan que **perro** tiene como sinónimos: **chucho, can, canino**, en el caso del idioma Chuj, por la existencia de las dos variantes lingüísticas existen los sinónimos siguientes: **sinónimo total o absoluto, sinónimos parciales, sinónimos referenciales y sinónimos connotativos**,

que a continuación, se presenta la sinónimia investigada, recopilada, sistematizada y contextualizada en el territorio del idioma maya Chuj.

A

Sinónimos Traducción Aplicación en contextos

No.	**Paxti'/lolonel**	**Kaxlanh ti'**	**Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji**
1.	**Ab'ab'i** **Sikapnak** **Sikcholnak** **Sikolinak**	Desabrido	Ab'ab'i ixim wuk'em tik Sikapnak ixim wixim tik Sikolinak ixim wuk'em tik
2.	**Ab'lab'** **Nib'lab'**	Muestra / probador	Ay elta ab'lab' Ay elta nib'lab'
3.	**Ajawchan** **Yajalwinak** **Owchan**	Víbora de cascabel	Te' ay nok' ajawchan t'a skalte'. Kaw ay nok' yajalwinak a skalte'.
4.	**Ajchum** **Chumnum** **Ak'um chum**	Adivino	Ixinxit' t'a winh ajchum Ixinxit' a win chumnum
5.	**Ajk'alum** **(ajk'alu'um)** **Ajyaxlum** **Ajwaynub'**	Aldeano	Ajk'alum hach? Ajyaxlum hach? Ajwaynub' hach?
6.	**Ajk'ixaw** **K'ixwanum** **K'ixwa'an**	Persona que se avergüenza rápidamente	Ajk'ixaw ix kob'es K'ixwanum ix kob'es
7.	**Ajpat** **Ajnha**	Dueño de la casa	B'ajtil ay winh ajpat? Ajtil ay win ajnha?
8.	**Ajtzo' kaxlanh** **Mam kaxtilanh**	Gallo	Wach' yok' nok' ajtzo' Wach' yok' nok' mam kaxtilanh
9.	**Ajtzo' k'a'aw** **Yax k'a'aw**	Clarinero (macho)	Jun nok' ajtzo' k'a'aw t'a tik Jun nok' yax k'a'aw a tik
10.	**Ajtzo' ak'ach** **Mam ak'ach**	Pavo, chompipe (macho)	Jun nok' ajtzo' ak'ach t'a skalte' Jun nok' mam ak'ach a skalte'
11.	**Akanh (aka'anh)** **K'ate'**	Panal	Ixwil jun akanh Ixwil jun k'ate'
12.	**Ak'wal (a'wal)** **Sk'ik'b'alil**	Noche	Te sik t'a t'**ak'walil** Kaw sik a sk'ik'b'alil
13.	**Atanh (B'atanh)** **Ixik**	Vete (imperativo)	Atanh a hatut Ixik t'a hapat
14.	**Ak' unin** **Tz'ulik**	Bebé	Pena'ay jun ak' unin tik Ya'ay jun tz'ulik tik

15.	**Ak' yim** **Ak' chuwok**	Amamante (imperativo)	Ak' yim winh unin Ak' chuwok win unin
16.	**Ak'b'il yim** **Ak'b'il chuwok**	Amamantado	Ak'b'il yim winh unin Ak'b'il chuwok win unin
17.	**Ak'b'ilnhej yim** **Ak'b'ilnhej chuwok**	Siempre es amamantado	Ak'b'ilnhej yim winh unin Ak'b'ilnhej chuwok win unin
18.	**Ak'lil (a'lik)** **Panhan**	Tierra plana, planicie	Ak'lik jun lum lu'um tik Panhan jun lum lu'um tik
19.	**Ak'umson** **Sonnum/sonwum**	Marimbista	Ixjaw win ak'umson Ixjaw win sonnum Ixjawi winh ak'umson
20.	**Ak'umtak** **Ha yu'uj** **Losal**	Orgulloso	Ak'umtak winhaj Mekel Ha yuj win Mekel
21.	**Alojb'ahil** **Ti' k'o'ol (#940)** **Aloj olk'ojol**	Confesión	Alojb'ahil yab' heb' winh Aloj olk'ojol yaj heb' win
22.	**Apak'** **Anuch'**	Tendón	Hojtak kapak' Hojtak kanuch'
23.	**Asun** **Esen**	Schizophyllum commune	Wach' xchiji anh asun Wach' schix te esen
24.	**At** **Tum** **Tzonhkolin** **Swinkal**	Pene	Ixwil hat Ixwil hatum Ixwil hatzonhkolin
25.	**Ay tz'ochi** **Ay yopiso**	Servible	Ay tz'och jun tik Ay yopiso jun tik
26.	**Aynhej ek'i** **Ay ek'nhej** **Yajnhej**	Siempre está ahí	Aynhej ek' t'a yet'tal Ay ek'nhej a yet'ul Yajnhej ha yet'ul

B'

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
27.	**B'aklanel** **ch'ipal**	Lavar la cabeza	Tzinb'ak hinjolom / Sb´akel sjolom Tzinch'ipalej hinjolom

28.	**B'aker** **Tonhil** **(chitam)**	Gusano barrenador (de olote)	Ha t'a te' b'akal ayoch nok' b'aker tik Ha a te' b'akal ayoch nok' tonhil tik
29.	**B'aktak** **Nhiltak** **Tz'onhtak**	Huesudo	Te b'aktak winh unin Kaw nhiltak win unin
30.	**B'ak'ech** **Nayon (nayix)** **Neb'on** **Ranhon** **Rochon** **Tinhon** **T'ikon** **Siton** **Kasasi**	Gordo	B'ak'ech winhaj Mekel Mayon (nayix) winhaj Mekel Neb'on win Mekel Ranhon win Mekel Rochon win Mekel Tinhon win Mekel T'ikon win Mekel Siton win Mekel Kasasi winhaj Mekel
31.	**B'al** **Xchanh (unin)** **Lutz'lab'**	Pañal	Te sak k'apak sb'al winh nene' Kaw sak te xchanh win nene' Kaw sak te slutz'lab' win nene'
32.	**B'alajxo** **Nab'axoj** **Yilxxoj**	Ya para qué	B'alajxo sjawi Nab'axoj tzjawi Yilxxoj hajawi
33.	**B'alyente** **Wach'tzin** **Wach' yilxi** **Sakchojnak yilxi**	Bonito	B'alyente ix Matal Wach'tzin yilji ix Matal Wach' yilxi ix Matal Sakchojnak yilxi ix Matal
34.	**B'amajnak** **Kuymajnak** **K'uychjnak** **Ch'umchjnak**	Está dislocado (tiempo pasado)	B'amajnak yok winh unin Kuymajnak yok winh unin K'uychjnak yok winh unin Ch'umchjnak yok win unin
35.	**B'amaji** **Kuymaji** **K'uychji** **Ch'umchji**	Se dislocó	Ixb'amaj yok winh unin Ixkuymaj yok winh unin Xk'uychj yok win unin Xch'umchj yok win unin
36.	**K'uychil** **Ch'umchil**	Se encuentra dislocado (presente)	K'uychil yok win unin Ch'umchil yok win unin
37.	**K'uychilal** **Ch'umchilal**	Torcedura	Ya hink'uychilal Ya hinch'umchilal
38.	**B'anuk'** **Tz'eyb'uk'**	Pitahaya	Ixinman juntzanh hinb'anuk' Xinman juntzok'anh hintz'eyb'uk'

39.	**B'as** **Mu'un**	mezquino (granos en la piel)	Ay b'as t'a yok winh. Ay mu'un a yok winak
40.	**B'astak** **Muntak**	Lleno de mezquinos	B'astak yok winh. Muntak yok winak
41.	**B'anum k'i'ich** **Pu'um och k'i'ich** **Wetz'um b'ak**	Huesero	B'anum k'i'ich winhaj Palas Pu'um och k'i'ich winh Palas Wetz'um b'ak win Palas
42.	**B'a'aw** **B'ab'el sat**	Primera cosecha	Wach' ixim b'a'aw Wach' ixim b'ab'el sat awal
43.	**B'erech kaxlanh** **B'ek'on kaxtilanh**	Gallina de pocas plumas	Ay ek' jun nok' b'erech kaxlanh t'a yol pat. Ay ek' jun nok' b'ek'on kaxtilanh a yol nha.
44.	**B'etanb'etan** **T'esant'esan** **T'ejant'ejan**	Chaparro	B'etanb'etan winhaj Ku'in T'esant'esan winhaj Ku'in
45.	**B'etub'tanhej** **Mak'ub'tanhej**	Palmar (imperativo)	Sb'etub'tanhej yich hinpatik Mak'ub'tanhej yich hinpatik
46.	**B'etub'tanhab'il** **Mak'ub'tanhb'il**	Fue palmado	B'etub'tanhab'il yich hinpatik Mak'b'tanhb'il yich hinpatik
47.	**B'etub'tanhum** **Mak'ub'tanhum**	Palmeador	B'etub'tanhum winhaj Maltix Mak'tanhum win Maltix
48.	**B'eyum** **Ay stumin** **Kawalyer**	Rico (millonario)	B'eyum winhaj Kaxin Ay stumin win Kaxin Kawalyer win Kaxin
49.	**B'eyum** **Chichim ix** **Alkal**	Roedores (figurada)	Ma chekel b'aj ixkot nok' b'eyum. Ajm ti'il ixkot nok' chichim.
50.	**B'ich ha'** **El ha'**	Sudar	Olab'ich ha' yik olachmunlajok Oj'el ha' a yik ojamunlji
51.	**B'ich'k'ab'** **Tz'utz'k'ab'**	Tentón	B'ich'k'ab' ix Malin Tz'utz'k'ab' ix Malin
52.	**B'iknhe** **Toyum une'** **Uchum**	Tacuazín	Ini sb'at nok' b'iknhe Ilto s'at nok' uchum
53.	**B'ikwal** **Achnel**	Bañar	Ixinb'ik hinb'a Ixwachnej hinb'a

54.	**B'ikb'il** **Achninak (achnab'il)**	Está bañado (participio perfecto)	B'ikb'ilxo winh unin Achnnak win unin
55.	**Bik'chaji** **Achnaxi**	Fue bañado	Ixb'ikchaj winh unin Ixachnax win unin
56.	**B'iknub'** **Achnub'**	Lugar para bañarse	Yaj jun b'iknub' Yaj jun achnub'
57.	**B'ilistak** **Xi'**	Delgado (cosas cilíndricas)	B'ilistak ch'anh ch'anh Xi' ch'anh ch'anh
58.	**B'itz'oj wa'il** **Latej wa'il**	Tortear	Ixb'at ix b'itz'oj wa'il Ix'at ix latej wa'il
59.	**B'itz'um wa'il** **Latum wa'il**	Persona que tortea	B'itz'um wa'il ix Katal Latum wa'il ix Katal
60.	**B'itz'lab' wa'il** **Latlab' wa'il** **Killab' wa'il**	Instrumento para tortear (prensa)	Ixinman jun k'en hinb'itz'lab' wa'il. Ixinman jun k'en hinlatlab' wa'il.
61.	**B'iriri** **Pititi** **K'ototi** **Rinhmtak**	Amarradura dura	Tas yuj pititi ixutej kan jun? Tas yuj rinhmtak ixutej kan jun?
62.	**B'ixoj ~b'ixej** **Molo'**	Recolección (de café)	Tzinb'ixwi kape Tzinmolwi kapey
63.	**B'o'um pat** **B'om nha**	Albañil	B'o'um pat winh hinmam. B'om nha win hinmam.
64.	**B'ojob'** **Kanuha**	Canal para agua	Tzkak' och kib'ojob' Skak' och kokanuha
65.	**B'olab' tenok'** **B'olab' pitz'**	Instrumento para hacer algodón	Ay jun b'olab' tenok' ixwila' Ay jun b'olab' pitz' ixwila
66.	**B'os** **Yib' winak**	Enano	B'os jun win tzmunlaj cha. Yib'winak jun winh smunlaj chi'.
67.	**B'onhb'al (sb'onhil)** **Yuk'em** **Yanhil**	Pintura, colorante	Ixinman jun sb'onhb'al te' pat. Ixinman jun yuk'em te' nha. Ixinman jun yanhil hinxanhab'.
68.	**B'otzan** **Motzan**	Grupo (personas) (cantidad pequeña)	Yaj b'otzan juntzanh anima Yaj motzan juntzok'anh anma'
69.	**B'uchumtak**	Criticón/ burlón	B'uchumtak heb' anima tik. Tu yaln heb' anma' tik.

	Tu yalni (b'uchwajum)		
70.	**B'uj** **Mox (b'uch)**	Granos cocidos sin cal o poca cal	¿Tas yuj b'uj ix'aji? ¿Tas yuj mox ix'aji?
71.	**B'uk'wanh** **T'i'a**	Harta (de hartar) (imperativo)	Yel hak'o'ol b'uk'wanh K'olep T'i'a
72.	**B'uk'tzin** **B'aryon**	Tragón	B'uk'tzin winh. B'aryon winak
73.	**B'uk'tzintak** **B'aryontak**	Algo tragón	B'uk'tzintak winh unin B'aryontak win unin
74.	**B'uk'** **Tur**	Tragar	Ixinb'uk' jun hinremel Ixintur jun hinremeyo.
75.	**B'uk' emi** **Tur emi**	Tragá (imperatvo)	Che kelem b'uk' emi Ke kelem tur emi
76.	**B'uk'b'il** **Turb'il**	Tragado	B'uk'b'il em wu'uj Turb'il em wu'uj
77.	**B'uk'nhej** **Turnhej**	Siempre trago	Tzinb'uk'nhej hinremel Tzinturnhej hinremeyo
78.	**B'uk'jinak** **Turnak**	Fue tragado	Sb'uk'jinak ix Malin at remel Sturnak b'at remeyo ix Malin
79.	**B'uk'lab'** **Toritor**	Esófago	Ya hinb'uk'lab' Ya hintoritor
80.	**B'uk'uk'i** **Sinhmtak**	Asentado (tierra)	B'uk'uk'i ixyutej kan winhaj lum lu'um Sinhmtak ixyutej kan winak lum lu'um
81.	**B'ulan** **B'uyan** **Kitzan** **Molanh**	Grupo (personas)	Yaj b'ulan juntzanh anima Yaj b'uyanh juntzok'anh anma' Yaj kitzan juntzok'anh anma' Yaj molanh juntzanh anima
82.	**B'utjinak** **Witz'an** **B'ut'an**	Repleto, ocupado	B'utjinak te' pat yuj heb' winh. Witz'an yol pat yuj ixim ixim.
83.	**B'uychimtak** **Nipchimtak** **Nipkixtak** **(nipkintak)**	Remendado (muchos parches)	B'uychimtak k'apak snip ix Malin Nipkixtak te' snip ix Malin
84.	**B'uychimtaknhej** **Lanhan lanhan** **Nipb'ilnhej**	Andar siempre con ropa remendada	B'uychimtaknhej hink'apak swak' ochi Nipb'ilnhej hinpichul tzwak' ochi

85.	**B'uyu** **Ketza**	Lleva a alguna persona de la mano	B'uy winh unin Ketz win unin
86.	**B'uy b'at'i** **Ketz ati**	Llevar a una persona de la mano	Olinb'uy b'at winh unin Ojinketz at win unin
87.	**B'uy koti** **Ketz koti**	Traer a alguna persona de la mano	Olinb'uy b'at winh unin Ojinketz at win unin
88.	**B'uyb'il b'at'i** **Ketzb'il b'at'**	Alguna persona llevada de la mano	B'uyb'il b'at' ix kob'es Ketzb'il at' ix kob'es
89.	**B'uyb'il koti** **Ketzb'il koti**	Alguna persona traída de la mano	B'uyb'il kot winhaj Kaxin Ketzb'il kot win Kaxin
90.	**B'uyb'ilnhej** **Ketzb'ilnhej**	Siempre llevado de la mano	B'uyb'ilnhej winhaj Kaxin Ketzb'ilnhej win Kaxin
91.	**B'uyum** **Ketzum**	Persona que lleva a otra persona de la mano	B'uyum anima winhaj Yakin Ketzum anma win Yakin
92.	**B'uyuyi** **Ketzetzi**	Caminar (con alguien de la mano despacio)	B'uyuyi sb'at winh winak yet' yetb'eyum Ketztzi s'at win winak yet' yitb'eyum
93.	**B'uyuyinhej** **Ketzetzinhej**	Caminar siempre (con alguien de la mano)	B'uyuyinhej sb'at winh winak yet' yetb'eyum Ketztzinhe s'at win winak yet' yitb'eyum

CH

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
94.	**Chajaj** **Pe'ek'**	Laringe	Ya' schajaj waj Ku'in Ya' spek' win Ku'in
95.	**Chajaji (ch'ajaji)** **Sakchilnak** **Sak yilji**	Reluce de limpio	Chajaji chuljub' Salchilnak chuljub'
96.	**Chajul**	Sagrado	Chajul smaksej heb' kichmam

	K'unxajan		K'unxajan smaksej heb' kichmam
97.	**Chamelal** **Lo'isal** **B'anhkin**	Presumido	Chamelal winh Maltix Lo'isal winh Maltix B'anhkin win Maltix
98.	**Chamnak** **Xib'lb'a**	Muerto	win chamnak Win xib'lb'a
99.	**Chanh ste'el (ste'il)** **Loyon (loyko)** **Niwkil xch'amni** **(Niwkil ch'awni)**	Persona alta	Chanh ste'el (ste'il) waj Yakin Loyon win Yakin
100.	**Chakanh** **(chaka'anh)** **Nhapu chikin** **Siru chikin** **Olin**	Sordo	Tom chakanh hach jun Tom nhapu chikin hach jun Tom siru chikin hach jun Tom olin hach jun
101.	**Chakol** **Chalatz'anh** **Chapakanh**	Alforzar, dos capas	Chakol tzutej ha wex Chalatz'anh tzotej hinkamix
102.	**Chaksam** **Chakchelab'**	Pájaro cardenal	Ixwil jun nok' chaksam Ixwil jun nok' chakchelab'
103.	**Chaksulub'** **Tz'us**	Nacido (grano)	Wan sk'e jun yab'il chaksulub' t'ayach Wan sk'e jun tz'us ayach
104.	**Chaktop** **Chakyo'op**	absceso anal	Ay xchaktop waj unin Ay xchakyo'op win unin
105.	**Chayib' lu'um** **K'ik'lu'um**	Barro (negro)	Wach' lum chayib' lum t'a yol pub'al Wach' lum kik'lu'um yol pub'al
106.	**Cha'um lolonel** **Cha'um (cham)** **paxti'**	Micrófono.	Ixtz'a' k'en cha'um lolonel Ixtz'a' k'en cham paxti'
107.	**Chaynub'** **Pajlab'**	Olla de barro con agujeros que sirve para lavar el nixtamal	Ixpojb'at lum hinchaynub' Ixpojb'at lum hinpajlab'
108.	**Chelwal** **Mek'wal**	Cargar (en los brazos)	Chelwal Mek'wal
109.	**Chela'** **Mek'a**	Cargar (en los brazos) (imperativo)	Chel winh unin Mek' win unin

110.	**Chelb'il** **Mek'b'il**	Está cargado (en los brazos)	Chelb'il winh unin Mek'b'il win unin
111.	**Chelb'ilnhej** **Mek'b'ilnhej**	Siempre está cargado (en los brazos)	Chelb'ilnhej winh unin Mek'b'ilnhej win unin
112.	**Chelchajnak** **Mek'xnak**	Fue cargado (en los brazos)	Chelchajnak winh unin Mek'xnak win unin
113.	**Chelum** **Mek'um**	Persona que carga (a alguien en los brazos)	Chelum unin hach Mek'um unin hach
114.	**Chejtak** **Ok'ochtak** **Lumtakil**	Sucio	Chejtak winh unin Wal slumtakil win unin
115.	**Chelon olsat** **Sak olsat** **K'an olsat** **Ch'oklaj yolsat** **Chuk yilx yolsat**	Ojos de diferentes colores	Chelon win unin tik Sak yolsat win unin tik
116.	**Chelon anma'** **Sak anma'il**	Cache	Ixwil jun chelon anma' Ixwil jun sak anma'il
117.	**Chemte'** **A'nte' (ak'ante')**	Tabla	Ixinma jun hinchemte' Ixinma jun wa'nte'
118.	**Chib'ej** **Chichi'**	Carne	Chi hachib'ej Chi hachichi'
119.	**Chichim kaxlanh** **Nun kaxtilanh**	Gallina	Wan yem snholob' nok' chichim kaxlanh Wan yem snholob' nok' snun kaxtilanh
120.	**Chichonk'olal (chichnk'ojol)** **Ajk'olal** **K'a'lk'ojlal**	Rencor o coraje	Te ay schichonk'olal winhaj Matin. Te ay yajk'olal winhaj Matin.
121.	**Chi'ich** **Uj**	Luna	Sak yilji ix chi'ich Sak yilxi ix uj
122.	**Chik'ay** **Yaji** **Ini chi'** **La**	Tené / tenga	Chik'ay hawa'el Yaj xchib'il ho'och
123.	**Chik'jolom** **Ch'anjolom** **How sjolom** **Komon**	Agresivo	Chik'jolom ix Ana Ch'anjolom ix Ana

	Chil chinhej		
124.	**Chilab' much** **B'eymal nok'** **K'elb'a nok'**	Aves migrantes	Tzijtum nok' chilab' much Niwn nok' b'eymal nok' Niwn nok' k'elb'a nok'
125.	**Chilolonel** **B'otijub'**	Poesía	Olwak jun hinchilolonel Ojwak' jun hinb'otijub'
126.	**Chilon (kaxtilanh)** **Chilin** **Pelon kaxtilanh**	Gallina de plumas colochas	Ixinchonh b'at nok' hinchilon kaxlanh Ixinchonh at nok' hinpelon kaxtilanh
127.	**Chinh** **Kanh**	Sonar (la campana)	Ixinchinh k'en tak'inh Ixinkanh k'en tak'inh
128.	**Chinhchinhani** **Kanhkanhni**	Onomatopeya de la campana	Ab' schinhchinhan k'en tak'inh Ab' skanhkanhn k'en tak'inh
129.	**Chinhb'il** **Wajab'**	Guitarra	Wan sk'ayb'an chinhb'il heb' winh unin Wan sk'uyan wajab' heb' win unin
130.	**Chinhil** **Sakalsat**	Maíz blanco (tierra caliente)	Hanhej a k'ixinal lu'um tzyak' ixim chinhil. Hanhej t'a k'ixinal lu'um syak' ixim sakalsat
131.	**Chinhkam** **Hamankotan**	Inquieto, travieso	Chinhkam winhaj Xapin. Hamankotan win Xapin
132.	**Chinhkamtak** **Hamankotantak**	Algo inquieto, travieso	Chinhkamtak heb' unin chi' Hamankotantak heb' unin chi'a
133.	**Chinhkamnhej** **Hamankotannhej**	todos son inquietos, traviesos	Chinhkamnhej heb' unin chi' Hamankotannhej heb' unin chi'a
134.	**Chirima** **Amay**	Flauta	B'ajtil ay kan hinchirima hu'uj. Ajtil ay kan wamay ho'oj.
135.	**Chitam** **Kuch** **Tuch**	Cerdo	Kaw nikwil nok' nok' chitam. Kuch xkichi pax ha nok' chitam
136.	**Chok'al ixim** **Chojnak b'uch**	Nixtamal molido (masa para las tortillas)	B'aj ay ixim chok'al ixim Aj ay ixim chojnak b'uch
137.	**Chonhnub' k'apak** **Chonhnub' pichul**	Almacén de ropas.	Niwan jun chonhnub' k'apak tik. Niwkil jun chonhlab' pichul tik.
138.	**Chor** **Xurur**	Gorgorito	Ixsat b'at k'en hinchor. Ixsat k'en hinxurur.
139.	**Choyob'**	Pierna (canilla)	Niwakil schoyob' winhaj unin.

	Penek		Niwkil spenek win unin
140.	**Chu'oj im** **Tz'ub'ej im**	Mamar (succionar)	Ojxchu yim Ojstz'ub' yim
141.	**Chub'il -im** **Tz'ub'ub'il -im**	Mamado (succionado)	Chub'il yim yu'uj Tz'ub'b'il yim yu'uj
142.	**Chunhej im** **Tz'ub'nhej im**	Siempre mama (succiona)	Tzchunhej yim Tztz'ub'nhej yim
143.	**Chunok** **Chuwok**	Mamar	Ak' chunok ix unin. Ak' chuwok ix unin.
144.	**Chuk** **Tu'**	Malo (aplicado a personas)	Chuk jun winh unin tik. Tu' jun win unin tik.
145.	**Chuktak** **Tutak**	Medio malo	Chuk jun winh unin tik. Tu' jun win unin tik.
146.	**Chuknhej** **Tunhej**	Siempre malo	Chuknhej ixim pan tik Tunhej ixim wa'il tzchonxi
147.	**Chukxo** **Tuxo**	Ya está mal / ya no sirve	Chukxo ixim pan tik Tuxo ixim pan tik
148.	**Chuklaj** **Tu'**	No sirve, no funciona (aplicado a objetos)	Chuklaj k'en k'umlab't tik. Tu' k'en k'umlab't tik.
149.	**Chukub'tanhej** **Yukb'tanhej** **Tzikb'tanhej**	Agitar (algo líquido)	Chukub'tanhej ha' ha' Yukb'tanhej ha' ha' Tzikb'tanhej ha' ha'
150.	**Chukub'tanhb'il** **Yukb'tanhb'il** **Tzikb'tanhb'il**	Agitado (algo líquido)	Yukb'tanhb'il Tzikb'tanhb'il
151.	**Chukub'tanhb'ilxo** **Yukb'tanhb'ilxo** **Tzikb'tanhb'ilxo**	Ya se encunetra agitado (algo líquido)	Yukb'tanhb'ilxo Tzikb'tanhb'ilxo

CH'

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
152.	**Ch'ab'ab'i** **Tz'inini** **Siksi'ik**	Silencioso (que no hay personas)	Ch'ab'ab'i yol pat Siksi'ik yol nha
153.	**Ch'akb'a (Ch'akb'al)** **K'uk'um**	Gavilán	Niwakil nok' ch'akb'a Niwkil nok' k'uk'um

154.	**Ch'ak kalnelu** **Smam kalnelu** **Mam ch'a'ak**	Carnero	Xinman jun hinch'ak kalnelu Xinman jun hinmam kalnelu Xinman jun hinmam ch'a'ak
155.	**Ch'akan ch'akan** **Nejeji** **Xajxni**	Grasoso	Ch'akan ch'akan yol jun k'en uk'ab' Nejeji yol jun k'en uk'ab' Xajxni yol jun k'en uk'ab'
156.	**Ch'al** **Kantela** **Kantilanh**	Candelas	Snhus sch'al winh t'a tepan. Snhus skantela winh t'a tepan. Snhus win skantilanh a tepan.
157.	**Ch'ayab'ilnhej** **Lab'b'ilnhej**	Siempre tiene remojado (ropa)	Ch'ayab'ilnhej sk'apak ix ix Lab'b'ilnhej spichul ix ix
158.	**Ch'ayej** **Lojo**	Moja (imperativo)	Ch'ayej hak'apak Loj hapichul
159.	**Ch'ayan** **Jich'** **Lojan**	Mojado	Ch'ayan juntzanh hinpichul Jich' juntzok'anh hinpichul Lojan juntzok'anh hinpichul
160.	**Ch'ayannhej** **Jich'nhej** **Lojannhej**	Siempre está mojado	Ch'ayannhej yol b'e yuj nhab' Jich'nhej yol b'e yuj nhab' Lojannhej yol b'e yuj nhab'
161.	**Ch'ayum** **Lojum**	Persona que moja	Chayum anima winh unin Lojum anma' win unin
162.	**Ch'ayb'il** **Lojb'il**	Fue mojado	Lojb'il hin yuj win unin tik
163.	**Ch'ejku'** **Chilich**	Piñón, piña del pino	Kotak te ch'ejku' Kotan te chilich
164.	**Ch'ekan ch'ekan** **Nhakan**	Bulto grande	Yaj ch'ekan ch'ekan wikatz Yaj nhakan wikatz
165.	**Ch'ek tekej** **Ch'ajm kuxej**	Comer sin tortillas	Ch'ek tekej hatek Ch'ajm k'uxej tik
166.	**Ch'ek wa'ej** **Moko**	Comer sólo tortillas	Ch'ek wa'ej ho'och Mok ho'och
167.	**Ch'ekem** **Hokox**	Arriera (zompopo)	Niwakil nok' ch'ekem Niwkil nok' hokox
168.	**Ch'ew** **Poj**	Raíz verbal de partir frutas con cascara dura.	Ixinch'ew b'at jun ha'as Ixinpoj at jun ha'as
169.	**Ch'ewan** **K'awan**	Rajadura (herida) abierta (grande)	Te niwan ix'aj ch'ewan skab' winh Kaw niwkil ix'aj k'awan skab' winak
170.	**Ch'ewb'il**	frutas rajadas	K'ewb'il b'at te k'ewex

	Pojb'il **K'awb'il**		Pojb'il at te k'ewex K'awb'il at te k'ewex
171.	**Ch'ewkixtak** **Jatkixtak**	Fruta con rajaduras	K'ewkixtak te' k'ewex Jatkixtak te' k'ewex
172.	**Ch'ijan** **Nhikan** **Jelan**	Inteligente, sabio	Ch'ijan hach Nhikan hach Jelan hach
173.	**Ch'ijantak** **Nhikantak** **Jelantak**	Medio inteligente	Ch'ijantak hach Nhikantak hach Jelantak hach
174.	**Ch'ijannhej** **Nhikannhje** **Jelannhej**	Todos son inteligentes	Ch'ijannhej heb' Nhikannhje heb' Jelannhej heb'
175.	**Ch'ix** **B'ib'il**	Tamalito	K'ak' ixim ch'ix K'ak' ixim b'i'b'il
176.	**Ch'ok** **Chuk**	Diferente	Ch'ok yilji k'apak wex Chuk yilx te' wex
177.	**Ch'ok** **Chuk**	Apartar	Ch'ok b'aj olak' kan yik winh Chuk aj ojak' kan yik winak
178.	**Ch'okch'ok** **Chukchuk**	Diferentes	Ch'okch'ok yilji k'apak wex Chukchuk yilx te' wex
179.	**Ch'okch'oknhej** **Chukchuknhej**	Siempre son diferentes	Ch'okch'oknhej yilji k'apak wex Chukchuknhej yilx te' wex
180.	**Ch'oktak** **Chuktak**	Algo diferente	Ch'oktak yilji k'apak wex tik Chuktak yilx te' wex tik
181.	**Ch'ub'ti'ej stojol** **Molb'tzej stojol** **Molb'ej stojol**	Has el esfuerzo de conseguir el valor económico para comprar una cosa	Tzinch'ub'ti'ej stojol jun hinmexa Tzinmolb'tzej stojol jun hinmexa
182.	**Ch'ub'an ha'** **Kib'an ha'** **Tob'an ha'** **Jichan ha'**	Sudando	Ch'ub'an el ha' Kib'an el ha' Tob'an el ha' Jichan el ha'
183.	**Ch'upak'te'** **Yanhtyox**	Higuerilla	Yax yilji xil te' ch'upak'te' Yax yilxi sxil te' yanhtyox

E

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
184.	**Echen** **Lajwel** **Holchel**	Herida	Ay yechen winak Ay slajwelal winak Ay yolchilal winak
185.	**Lajwinak** **Holchjnak**	Herido	Lajwinak wok Holchjnak wok
186.	**Echelwum** **Ik'um elta echel**	Fotógrafo	B'aj ay win echelwum Aj ay win ik'um elta echel
187.	**Ehenh** **Yohonh**	Exclamación onomatopéyica	Ehenh, ixtelw win unin Yohonh, ixtelw win unin
188.	**Ek'elti' (e'elti')** **-ek' -une'**	Aborto	Ixcham ix Matal yuj ek'elti' Ixcham ix Matal yujto Ix'ek' yune ix
189.	**Ek'um** **Tak'inh** **K'an**	Maduro	Ek'um te' tulsna Tak'inh te' onh K'an te' kenya
190.	**Ek'umtak** **Tak'inhtak** **K'antak**	Algo maduro	Ek'umtak te tulsna Tak'inhtak te onh K'antak te kenya
191.	**Ek'umnhej** **Tak'inhnhej** **K'annhej**	Maduro	Ek'umnhej te tulsna tzchonhxi Tak'inhnhej te onh tzchonhxi K'annhej te kenya tzchonhxi
192.	**Ek'umxo** **Tak'inhxo** **K'anxo**	Ya está maduro	Ek'umxo te tulsna Tak'inhxo te onh K'anxo te kenya
193.	**Elanhchamel** **Tzak'b'il** **Ji'lti'** **Muk'uk** **Sub'ub'i** **Yelk'olal (Yelk'ojlal)**	Rápido	Elanhchamel sb'at waj Kaxin Tzak'b'il s'at win Kaxin Ji'lti' s'at win Kaxin
194.	**Elb'en** **Ela'** **Jakan sk'ab'**	Dadoso	Elb'en hach ke Ela' hach che jakan hak'ab' che

195.	**El'iptak** **Ulich'tak** **Tz'ontak** **Tz'onik** **Tz'onk'ojol**	Desnutrido	El'iptak jun winh unin Ulich'tak jun winh unin Tz'onik jun win unin
196.	**El'iptakwal** **Ulich'takwal** **Tz'oniktak** **Tz'onk'ojoltak**	Algo desnutrido	El'iptakwal jun winh unin Ulich'takwal jun winh unin Tz'oniktak jun win unin
197.	**Tz'oniknhej** **Tz'onk'ojolnhej**	Todos son desnutridos	Tz'oniknhej heb' unin cha Tz'onk'ojolnhej heb' unin cha
198.	**Esum** **Ak'um es** **(a'm es)**	Mentiroso (a)	Esum winh winak tik Ak'um es win winak tik
199.	**Esumtak** **Ak'umtak es**	Algo mentiroso (a)	Esumtak winh winak tik Ak'umtak es win winak tik
200.	**Esumnhej** **Ak'umnhej es**	Siempre miente	Esumnhej winh winak tik Ak'umnhej es win winak tik

H

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
201.	**Hahub' (hawub')** **Xil awal**	Hojas de la milpa	Ay xil hahub' (hawub') tzchonhxi Ay xil awal tzchonhxi
202.	**Halnab'il** **Nanb'il (nanab'il)**	Recuerdo	Mach b'aj ay halnab'il Mach aj ay hananb'il
203.	**Hanhej** **Kojni**	Solamente	Hanhej jun chi' skoti Kojn jun chi tzkoti
204.	**Ha'ijan** **Sjak'il**	Fino, muy bueno.	Ha'ijan jun hinpichul tik Sjak'il jun hinpichul tik
205.	**Ha'ijantak** **Sjak'iltak**	Algo fino, algo bueno.	Ha'ijantak spichul win tik Sjak'iltak spichul win tik
206.	**Ha'ijannhej** **Sjak'ilnhej**	Siempre fino, siempre bueno.	Ha'ijannhej spichul win tik Sjak'ilnhej spichul win tik
207.	**Hana'** **Yo**	Conjunción **"Y"**	Hana' ixjawi Yo xjawi
208.	**Haxo**	Ahorita	Haxo sb'at winh tik munlajel

	Wal **Chinek**		Wal s'at win tik munljel S'at win munljel chinek
209.	**Helan (Telan)** **Ixta jun** **Hi jun** **Yel jun** **Mela**	Si pues	Helan (Telan), ixchami Ixta jun, ixchami Hi jun, ixchami Yel jun, ixchami Mela, ixchami
210.	**Hek ochi** **Kol ochi**	Conectar, enchufar	Hek och jun xchanhil lus cha Kol och jun xchanhil lus cha
211.	**Hikab'** **Tzak'e'en**	Arena	¿B'aj ay k'en hikab'? ¿Aj ay k'en tzak'e'en?
212.	**Hikab'tak** **Tzak'entak**	Arenoso	Hikab'tak yol b'e Tzak'entak yol b'e
213.	**Hikab'nhej** **Tzak'ennhej**	Abundancia de arena	Hikab'nhej ay ta' tik Tzak'ennhej ay a tik
214.	**Hostok** **Usej**	Zopilote	Ixcham jun nok' hostok. Ixcham jun nok' usej.
215.	**Hosumtak** **Komontak**	Cosa ordinaria o común	Hosumtak jun hinkamix Konomtak jun hinkamix
216.	**Howxej** **B'axej**	Primer hervor del caldo de gallina, gallo criollo que tomas las recién paridas o ancianos	Ixyuk'ej ix Mikin howxej Ixyuk'ej ix Mikin b'axej
217.	**Hoykin chichim** **Hoychichil**	Dar vueltas en circulo	Syak' hoykin chichim jun winh unin. Tz ak' jun win unin hoychichil.
218.	**How** **Ch'a'an**	Enojado	How win kelem Ch'a'an win kelem
219.	**Hu'u** **Ma'ay**	No (respuesta)	Ixjaw ni hamam? Hu'u Ixjaw ni hamam? Ma'ay
220.	**Husu** **Punhu**	Echar agua sobre las piedras calientes dentro del temascal	Hus b'at ke Yakin Punh k'en ika che Yakin

I

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
221.	**Ichamab'il** **Ikan** **K'ab' ok**	Pariente	Tas hab'i wicham. Tas hab'i wikan.
222.	**Ichikin** **Wol xumak** **Wol chechal**	Nietos	Yaj wichikin Yaj hinwol xumak Yaj hinwol chechal
223.	**Ichila'** **ha' nholob'**	Huevo descompuesto	Ichila' ha' nholob'
224.	**Ijchul (Ijul)** **Yipnub'**	Palo de apoyo	Ak'em yijchul ixim awal. Ak'em yipnub' ixim awal.
225.	**Ik' hip** **Iljanh**	Descanse (imperativo)	Ik' hip ke wub'tak Iljanh che wu'tak
226.	**Ik'oj ip** **Iljel**	Descanso	Wan yik'an yip winh unin Wan yilj win unin
227.	**Ik'lab' ip** **K'ojb'en** **Iljub'**	Lugar para descansar	Yaj jun ik'lab' ip Taj jun iljub'
228.	**Ik'lajb'ahil** **Nupanel (nupnel)**	boda, matrimonio	B'ak'inh oloch ik'lajb'ahil. B'ak'inh ojoch nupnel.
229.	**Ik'ti'ej** **Al yab'i'**	Cuéntele, dígale (imperativo)	Ik'ti'ej yab' winhaj Xapin. Al yab' win Xapin.
230.	**Ik'tib'il** **Alb'il**	Contado, dicho (participio perfecto)	Ik'tib'il yuj hinmam Alb'il yuj hinmam
231.	**Ilk'olal** **T'uk (t'ukk'ojol)**	Preocupación	Ay och ilk'olal t'ayach Ay och hatuk'
232.	**Illaj'ojol** **Ilojwinak** **Pok**	Apuesta	Illaj'ojol tz'aj och heb' winh t'a munlajlej. Tzinpok jun quetzal.
233.	**Ilum pat** **Ilum nha**	Cuidador de casa	Ilum pat winh hinmam Ilum nha win hinmam
234.	**Ilum xuma'ak** **Ilum nichte'**	Jardinero	Ilum xuma'ak waj Petul Ilum nichte' win Petul
235.	**Ilum ya'ay** **Ilum pena'ay**	Enfermera / enfermero	Ilum ya'ay hinnun Ilum pena'ay hinnun
236.	**Ilya** **Yahilal (ya'elal)**	Enfermedad	Manhjantakok ilya t'a kokal. Manhjantakok yahilal a kikal.

	Yab'il		Manhjantakok yab'il a kikal.
237.	**Im** **Mimi'**	Seno	Tzschu yim Tzschu smimi'
238.	**Ixim paj'ich** **Ixim pix**	Tomate cherry	Ixinman wixim paj'ich Ixinman wixim pix
239.	**Ixta'** **Tete'**	Juguete	Ixinman jun hexta' Ixinman jun hatete'
240.	**Ixtej b'ati** **Ju'u**	Arruinar	Ke manh hixtej b'ati Che manh haju'u
241.	**Ixtajnak** **Jub'il**	Arruinado… (participio perfecto)	Ixtajnak b'at wixta' Jub'il wixta'
242.	**Ixtaxi** **Juwi**	Arruinado	Ixixtax jun wixta' Ixjuw jun wixta'
243.	**Ixtanak** **Juwinak (juwnak)**	Está arruinado	Ixtanak jun wixta' Juwnak jun wixta'
244.	**Ixtanum (ixtum)** **Ju'um**	Persona que arruina	Ixtanum (ixtum) b'e hach Jum b'e hach

J

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
245.	**Ja'nto** **Koynto** **Ichokto**	Parece	Ja'nto a win ixwila Koynto a win ixwila Ichokto a winh ixwila
246.	**Jab'k'inh** **Illab'**	Mirador	K'ojan hin ek' t'a jab'k'inh Wokan hin ek' a illab'
247.	**Jab'tzin** **Jab'nhej** **Kennhej**	Poco	Jab'tzin ha' wa'al Jab'nhej ha' wa'al
248.	**Jab'ok** **K'isim**	Poquito	Ik'kot jab'xo k'isim chok'al ixim Ijkot jab'ok chok'al b'uch
249.	**Jab'xoj** **K'isimxo**	Queda poquito	Jab'xoj hinpan K'isimxo hinpan
250.	**Jab'xonhej** **K'isimxonhej**	Queda muy poquito	Jab'xonhej wa'al K'isimxonhej wa'al
251.	**Jacha'** **Nhera'** **Juku**	Arrastrar	Jach' kot ch'anh ch'anh Juk kot ch'anh ch'anh

252.	**Jachb'il** **Jukb'il**	Arrastrado (participio perfecto)	Jachb'il yuj hinmam Jukb'il yuj hinmam
253.	**Jachb'il b'ati** **Jukb'il ati**	Arrastrado (para alla)	Jachb'il b'at yuj hinmam Jukb'il at yuj hinmam
254.	**Jachb'il koti** **Jukb'il koti**	Arrastrado (para acá)	Jachb'il kot yuj hinmam Jukb'il kot yuj hinmam
255.	**Jachb'ilnhej** **Jukb'ilnhej**	Siempre arrastrado	Jachb'ilnhej yuj hinmam Jukb'ilnhej yuj hinmam
256.	**Jachnhej** **Juknhej**	Arrastra siempre (imperativo)	Tzjachnhej sk'apak winh unin Tzjuknhej win unin spichul
257.	**Sjachjinak** **Sjukjinak**	Fue arrastrado	Sjachjinak sk'apak winh unin Sjukjinak win unin spichul
258.	**Jachum** **Jukum**	Arrastrador	Jachum anima hach Jukum anma hach
259.	**Jaj ha'** **Pak'ub' ha'**	Nacimiento de agua	Ixinxit' hajaj ha' Ixinxit' hapak'b' ha'
260.	**Jaj pat** **Jaj nha**	Especio entre la vigas soleras y el techo de las casas antiguas	Ix'och winh t'a jaj pat Ix'och win a jaj nha
261.	**Jalab'ta'anh** **Yetul (xchenal) ta'anh**	Olla con agua de cal.	Ixinman jun lum jalab'ta'anh Ixinman jun lum yet'ul ta'anh
262.	**Jawan** b'at **Ch'ewan** at	Piernas abiertas (sin ropa)	Jawan b'at ix ix Ch'ewan at ix ix
263.	**Jawan sti'** **k'awan sti'**	Boca abierta	Jawan chanh sti' swayi k'awan chanh sti' swayi
264.	**Jeb'ul** **K'exanhil** **Jelpal**	Diferencia	Ay sjeb'ul koti' Ay sk'exanhil koti' Ay sjelpal kiti'
265.	**Jechwel** **Jinhinhi** **Xum**	Correr	Tzjechwi ix Axul Tzyak' ix Axul xum
266.	**Jechwi** **Xum –ek'i** **Rum –ek'i**	Corriendo	Tzinjechwi Xum wek'i Rum wek'i
267.	**Jechwum** **Ak'um xum**	Persona que corre (corredor)	Jechwum winhaj Tulum A'um xum win hinmam Tulum
268.	**Jelk'ab'**	Retribución	Ay jelk'ab' pekataxo

	Pakk'ab'		Ay pakk'ab' pekti'
269.	**Jenhjab'** **Kelab'**	Hombro	Te ya' hinjenhjab' Kaw ya hinkelab'
270.	**Jichan** **K'otan**	Acostado	Jichan ek' winh swayi K'otan ek' win swayi
271.	**Jichannhej** **K'otannhej**	Siempre acostado	Jichanhej ek' winh icham winak Kotannhej ek' winh icham winak
272.	**Jichjumb'a** **K'otk'ot**	Todos acostados	Jichjumb'a yaj heb' smasanil K'otk'ot yaj heb' smasanil
273.	**Jichb'ej** **Sut'b'ej** **Ek'anh k'otan**	Acuéstese	Jichb'ej hab'a ke Antil Ek'anh k'otan che Antil
274.	**Jichan yalani** **Tojol yalni** **B'aj'ijan** **Yel tzyala**	Sincero	Jichan yalani winh hinmam B'aj'ijan win hinmam
275.	**Jik'lolonel** **Jik'paxti'** **Palch'ab'il paxti'**	Trabalengua	Wojtak jun jik'lolonel Wojtak jun jik'paxti'
276.	**Jilili** **Kinhil ha'** **Ch'inir ha'** **Yaxa'**	Ralo	Jilili ixim uk'em Ch'inir ha' ixim uk'em Yaxa' ixim ixim
277.	**Jis k'e'en** **Totz'ob'**	Aguijón	Ay jis (k'e'en) nok' sina'a'n Ay stotz'ob' nok' sina'a'n
278.	**Jit'an** **T'ilan** **Tzolan**	En fila	Yaj jit'an heb' anima Yaj t'ilan heb' anma' Yaj tzolan heb' anima
279.	**Jixab'** **Kichlab'**	Peine (instrumento para peinar)	Hink'an te' hajixab' Hink'an te' hakichlab' jolom
280.	**Jixb'anum** **Kichum**	Peinador	Jixb'anum hin Kichum jolom hin
281.	**Jixb'ab'il** **Kichb'il**	Peinado	Jixb'ab'il sjolom Kichb'il sjolom
282.	**Jixb'ani** **Jixk'ab'ani** **Kichni**	Peinando	Wan hinjixb'ani Wan hinjixk'ab'ani Wan hinkichni
283.	**Jixb'ej** **Kip - Kich**	Peina (imperativo)	Jixb'ej hajolom Kip - kich hajolom

284.	**Jochlab' te'** **Pollab' te'**	Sierra, serrucho	Niwakil k'en jochlab' te'. Niwkil k'en pollab 'te'
285.	**Jolom chichim** **Ch'ab'**	Hongo coral (Ramaria stricta/sp)	Saksak yilji anh jolom chichim Saksak yilx te' ch'ab'
286.	**Jolo** **Tok'o**	Jalar con la mano	Jol kot chanh ch'anh Tok' kot chanh ch'anh
287.	**Jolb'il** **Tok'b'il**	Jalado con la mano (participio perfecto)	Jolb'il ch'anh ch'anh wu'uj Tok'b'il ch'anh ch'anh wu'uj
288.	**Jolb'il b'ati** **Tok'b'il ati**	Jalado y llevado con la mano	Jolb'il kot ch'anh ch'anh Tok'b'il kot ch'anh ch'anh
289.	**Jolb'il koti** **Tok'b'il koti**	Jalado y traído con la mano	Jolb'il kot ch'anh ch'anh Tok'b'il kot ch'anh ch'anh
290.	**Jolb'il koti** **Tok'b'il k'eta**	Jalado y arrancado con la mano	Jolb'il kot ch'anh ch'anh Tok'b'il k'et te' itaj wu'uj
291.	**Jolnhej** **Tok'nhej**	Jalado y traído con la mano	Sjolnhej kot ch'anh ch'anh Tztok'nhej ch'anh ch'anh
292.	**Jolom pajatz'** **Matzajti'**	Piña	Niwakil anh jolom pajatz' Niwkil te' matzjti'
293.	**Jom** **Joy**	Escarbar (hecho por las gallinas)	Tzjom lum lu'um nok' kaxlanh Tzjoy nok' kaxtilanh lum lu'um
294.	**Jomb'il** **Joyb'il**	Escarbado (por una gallina)	Jomb'il lum lu'um yuj nok' kaxlanh Joyb'il lum lu'um yuj nok' kaxtilanh
295.	**Jomb'ilnhej** **Joyb'ilnhej**	Escarbado siempre (por una gallina)	Jomb'ilnhej lum lu'um yuj nok' kaxlanh Joyb'ilnhej lum lu'um yuj nok' kaxtilanh
296.	**Jomnhej** **Joynhej**	Siempre escarba (una gallinas)	Sjomnhej lum lu'um nok' kaxlanh Tzjoynhej Nok' kaxtilanh lum lu'um
297.	**Joxal** **Tz'umal**	Cáscara	B'ajtil ixeyak' kan sjoxal hekeneya Ajtil ixeyak' kan stz'umal hekenya
298.	**Juk'** **K'en uj** **K'ol** **Ha'**	Menstruación	Wan yilan ix sjuk Wan yilan k'en uj ix Wan yilan sk'ol ix Wan yilan ix ha'
299.	**Jul** **Xut**	Tirar	Olinjul em hinb'a Ojinxut em hinb'a
300.	**Jul eli** **Xut eli**	Tira (imperativo)	Jul eli, k'olep Xut eli, k'olep

301.	**Jul ati** **Xut ati**	Tiralo (alla) (imperativo)	Jul ati, k'olep Xut ati, k'olep
302.	**Jul koti** **Xut koti**	Tiralo (acá) (imperativo)	Jul koti, k'olep Xut koti, k'olep
303.	**Julb'il** **Xutb'il**	Tirado, lanzado	Julb'il el wu'uj Xutb'il el wu'uj
304.	**Julb'il ati** **Xutb'il ati**	Tirado, lanzado (hacia alla)	Julb'il at wuj a sat ch'at Xutb'il at wuj a sat ch'at
305.	**Julb'il koti** **Xutb'il koti**	Tirado, lanzado (hacia acá)	Julb'il kot wu'uj Xutb'il kot wu'uj
306.	**Jusan** **Tochan**	Ropa holgada	Niwkil sjusan skamix win Petul Niwkil stochan skamix win Petul
307.	**Jusjusni** **Tochtochni**	Persona que anda con ropa holgada	Jusjusni yek' win unin Tochtochni yek' win unin
308.	**Jun b'ayanh** **Jun k'ojlab'**	Un racimo de banano	Ixinman jun b'ayanh hinkeneya Ixinman jun k'ojlab' hinkenya
309.	**Jun elxo** **Jun ejemxo**	Una vez	B'o jun elxo Matin B'o jun ejemxo che Matin
310.	**Jun kuchanh** **Jun tz'alanh**	Un tercio de leña	Wet' jun kuchanh hak'atzitz Wet' jun tz'alanh hak'atzitz
311.	**Jun k'olanh** **Jun xilanh** **Jun lumal**	Una bolita de maza	Jun k'olanh ixim Jun xilanh ixim Jun lumal ixim
312.	**Jun lechanh** **Jun lich'anh**	Una unidad de láminas, una hoja papel.	Jun lechanh ch'anh hu'um Jun lich'anh ch'anh hu'unh
313.	**Jun kuchanh** **Jun k'alanh**	Una cuarta de leña	Wet' un kuchanh hink'atzitz Wet' jun k'alanh hink'atzitz
314.	**Jun saranh** **Jun tz'eyanh**	Una bola de masa	Jun saranh schokal ixim Jun tz'eyanh xchok'al b'uch
315.	**Jun telanh** **Jun b'ek'anh**	Un trozo cilíndrico de leña	Jun telanh te' k'atzitz ixinmana Jun b'ek'anh te' k'atzitz ixinmana
316.	**Jun wotz** **Jun jop**	Un puñado (usando las dos manos)	Yaj jun wotz hatut Yaj jun much' hatut
317.	**Jun yub'anh** **Jun tob'an** **Jun yuchanh**	un manojo (aplicado al trigo o paja)	Jun yub'anh ixim trigo Jun tob'anh ixim trigo Jun yuchanh ixim trigo
318.	**Junhej**	solamente uno	Junhej te' hinmansan

	Junwali		Junwal te' hinmansan
319.	**Junxib'** **May yistzil**	Soltero	Junxib' winh kelem May yistzil win kelem
320.	**Juknaj yek'i** **Jomjomni yek'i**	Pasar de largo o pasar sin pedir permiso	Juknaj yek' heb' yol b'e Jomjomni yek' heb' yol b'e
321.	**Junjun k'u** **K'i'nk'i'nal**	Diario /cada día	Junjun k'u tzinmunlaji K'i'k'i'nal tzinmunlji
322.	**Jutzjutz** **Jochoch**	Barranquear	Swak' jutzjutz tzwak' jochoch

K

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
323.	**Kachnab'il** **Cheknab'il** **(Cheknb'il)**	Mandamiento	Kachnab'il yaj kani Cheknab'il (Cheknb'il) yaj kani
324.	**Kach'ichi'** **Pom**	Chicle	Ay jun k'ach'ich schonhchaji Ay jun k'ach'ich schonhchaji
325.	**Kach'pat** **Kaxpap**	Rajadura entre los dedos de los pies	Ay skach'pat winhaj unin Ay skaxpap win unin
326.	**Kalxi** **Xelab'a**	Adiós (despedida)	Kalxi Xelab'a
327.	**Kamuti'** **Xamuti'**	Persona sin diente	Kamuti' win unin Xamti' win unin
328.	**Kan suran** **Tuman kani** **Tzwayi**	Bailar (el trompo)	Skan suran te' tulumpu' Tuman kan te' tulumpu' Tzway te tulmpu'
329.	**Ak' kan suran** **Ak' wayok**	Haz bailar (el trompo) imperativo	Ak' kan suran te' tulumpu' Ak' wayok te' tulmpu'
330.	**Kap** **Lek'**	Lamer	Tzinkap k'en uk'ab' Tzinlek' k'en uk'ab'
331.	**Kapb'il** **Lek'b'il**	Lamido (perticipio perfecto)	Kapb'il hu'uj Lek'b'il ho'oj
332.	**Kapum** **Lek'um**	Persona que lame	Kapum helado ach Lek'um helado ach

333.	**Kapti'** **Lek'ti'**	Persona que le gusta hablar	Kapti' win hinmunlajum Lek'ti' win hinmunljum
334.	**Kapum te'** **Josum te'**	persona que asierra	Kapum te' hin Josum te' hin
335.	**Katab'** **Tewech** **Halb'il tu' a yib'anh**	Maldecido	Katab'il kan winhaj Xun. Tewech kan winhaj Xun
336.	**Kaxkawela** **Snich tz'oloj**	Flor de Dahlia imperialis	Wach'tzin yilji anh kaxkawela Wach' yilxi te snich tz'oloj
337.	**Kemaji** **Keb' (tu keb')**	Eructo	Ixkemaj ix unin Ixkeb'nji ix unin
338.	**Ketkoni** **Tektni** **Ch'umch'um yek'i** **(ch'umch'ni) yek'i**	Tambalenando	Ketkon yek' winh kelem Tektni yek' win kelem
339.	**Kib'an kib'an** **Nayan nayan** **Sanhan sanhan** **Rapan rapan** **Keb'an keb'an** **Teb'an t'eb'an**	Persona muy gorda	Kib'an kib'an ix Mikin Nayan nayan ix Mikin Sanhan sanhan ix Mikin Rapan rapan ix Mikin Keb'an keb'an ix Mikin Teb'an t'eb'an ix Mikin
340.	**Kich el** **Ik' el** **Kitz' el**	Sacarse (aplicado a la ropa)	Kich el hak'apak Ik' el hak'apak Kitz' el hapichul
341.	**Kil kob'a** **Kilxi**	Adiós, nos vemos (despedida)	Kil kob'a k'ik'an che kelem Kilxi k'ik'an che kelem Kalxi k'ik'an che kelem
342.	**Kipsat** **Yab'iltak sat**	Cara llena de granos	Kipsat ix kob'en Yab'iltak sat ix kob'en
343.	**Kisk'oy** **Kisk'ab'**	Incordio	Ay jun skisk'oy win icham Ay jun skisk'ab' win icham
344.	**Kixan** **Patik** **Pak'an**	Ponerse algo al revés (ropa)	Kixan ixutej och hawex Patik tz'aj'och hinkamix Pak'an ixotej och hawex
345.	**Kixannhej** **Pak'annhej**	Ponerse siempre algo al revés (ropa)	Kixannhej yaj hakamix Pak'annhej yaj hakamix
346.	**Kixkix** **Kis**	Cola de la gallina	Ma tzchix skixkix nok' kaxtilanh Ma tzchix skis nok' kaxtilanh

347.	**Kojop** **Koypal (Koyb'al)**	Ecdisis, muda de piel	Ay skojop nok' chan Ay skoypal nok' chan
348.	**Kojopani** **Sk'ex stz'umal** **Koypani**	Proceso de la ecdisis	To skojopan nok' chan To tzkoypan nok' chan
349.	**Konhan** **Ch'uman** **Koch'an** **Koxankoxan (Koxo)** **Korankoran**	Torcido	Konhan jun te' te' tik Koxo jun te' te' tik Ch'uman jun te' te' tik
350.	**Kokon** **Chikin te'**	Huitlacoche	Ay kokon t'a ixim ajan Ay chikin te' a ixim ajan
351.	**Kopan eli** **Tz'ikan eli** **Tzikan eli**	Encendido (una lámpara, linterna)	Kopan el yok k'en linterna Tzikan el yok k'en linterna
352.	**Kop eli** **B'an eli** **Tz'ik eli** **Tzik eli**	Enciende (una lámpara, linterna)	Kop el yok k'en linterna Tzik el yok k'en linterna
353.	**Kop ochi** **Tz'ik ochi** **Tzik ochi**	Alumbrar (hacia adentro)	Kop och a yol nha Tzik och a yol nha
354.	**Kop emi** **Tz'ik emi** **Tzik emi**	Alumbrar (hacia abajo)	Kop emi ha yol ha' Tzik emi ya yol ha'
355.	**Kopk'ak'** **Tz'iktaj** **Tz'ikk'ak'** **Yokk'ak'** **Ch'iltaj**	Antorcha	Kopk'ak' Yek' heb' win yet' sch'iltaj
356.	**Kopopi** **Tzikiki** **Swe'e'i** **Tziktzni**	Brillante	Kopopi jun k'en tumin Tziktzni jun k'en tumin
357.	**Kuch** **Chuchu'**	Cargar (un bebé en la espalda)	Ojachinkuchu' Ojachinchuchu'
358.	**Kuchit kuchit** **Chiwit chiwit**	Llamada de perritos	Kuchit kuchit kalan t'a nok' nene' tz'i' Chiwit chiwit xkichi a nok' nene' tz'i'
359.	**Kuchb'ej** **Jukb'tzej**	Guiar u orientar	Kuchb'ej komunlajel Jukb'tzej kimunljel

360.	**Kuchb'um** **Jukb'tzanum**	Guiador u orientardor	Kuchb'um munlajel Jukb'tzanum munljel
361.	**Kul** **B'ayal**	Tipo de bejuco	T'a skalte' ay juntz'anh kul tik T'a skalte' ay juntz'anh b'ayal tik
362.	**Kululi yok'i** **Jik'jni yok'i**	Llorar amargamente	Kululi yok winhaj Xun yuj kusk'olal Ji'jni yok' win Xuwan yuj kusk'ojlal
363.	**Kuselal (kuslal)** **Kusk'ojlal**	Tristeza	Ay hinkuselal (kuslal) Ay hinkusk'ojlal

K'

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
364.	**K'ab' pat** **K'ab' nha**	Candado	ak' och sk'ab' pat ak' och sk'ab' nha
365.	**K'aj k'e'en** **Yo'och**	Buche (de animales)	Ay sk'aj k'en nok' kaxlanh Ay yoch nok' kaxtilanh
366.	**K'ajolom** **Anhkin** **Is'at**	Correcaminos	Ixwil jun nok' k'ajolom Ixwil jun nok' anhkin Ixwil jun nok' is'at
367.	**K'alum** **Waynub'**	Aldea	B'ajtil t'ay lum k'alum chi'? Ajtil ay lum waynub' cha?
368.	**K'alti'** **Munlajb'a'at**	Salir a ganar (trabajar con otras personas)	Ixb'at winh k'alti' Ixb'at winh munlajb'a'at
369.	**K'aman kani** **Xolan kani**	algo a medias	K'aman kan smunlajel Xolan kan smunljel
370.	**K'anajaw** **K'anch'ajch'ab'** **Ch'ixch'ab'**	Canario	K'ank'an yilji nok' k'anajaw K'ank'an yilx nok' k'anch'ajch'ab' K'ank'an yilx nok' ch'ixch'ab'
371.	**K'anab'ajelal** **Yiklumal**	Respeto, Obediencia	Ay sk'anab'ajelal Ay syiklumal
372.	**K'anab'ajej** **Yiklej**	Respete, obedece (imperativo)	K'anab'ajej hamam Yiklej hamam
373.	**K'anab'ajum** **Yiklum**	Respetuoso, Obediente	K'anab'ajum winh Tulum Yiklum win Tulum

374.	**K'anab'ajumtak** **Yiklumtak**	Medio respetuoso	K'anab'ajumtaj winh Tulum Yiklumtak win Tulum
375.	**K'anab'ab'il** **Yiklb'il**	Respetado, obedecido (participio perfecto)	K'anab'ab'il hinmam wu'uj Yiklb'il hinmam wu'uj
376.	**K'anb'itej** **Huyb'ej**	Tuesta, dora (imperativo)	K'anb'itej ixim wa'il Huyb'ej ixim wa'il
377.	**K'anb'itab'il** **Huyb'inak**	Fue tostado, dorado	K'anb'itab'il ixim wa'il Huyb'inak ixim wa'il
378.	**K'anb'i** **Huyb'i**	Tostando, dorando	Tzk'anb' ixim wa'il Tzuyb' ixim wa'il
379.	**K'anhkab'** **Sk'anil nholob'**	Yema de huevo	K'anhkab' Sk'anil nholob'
380.	**K'atk'umal** **Ilmal**	Sirviente(a)	Ay jun hink'atk'umal Ay jun wilmal
381.	**K'atk'ej** **Il ati**	Sirve (de servir)	K'atk'ej hanun Il ati hanun
382.	**K'atk'ab'il** **Ilb'il ati**	Servido	K'atk'ab'il hinnun wu'uj Ilb'il ati hinnun wu'uj
383.	**K'ayb'um** **Kuywum**	Estudiante	K'ayb'um hin Kuywum hin
384.	**K'apak** **Te'**	clasificador de ropa	K'apak kamix, k'apak wex Te' kamix, te' wex
385.	**K'apak** **Pichul**	Ropa	Ixinman jun hink'apak Ixinman jun hinpichul
386.	**K'apak** **Nip**	Tela	Wach' yilji jun k'apak tik Wach' yilxi jun nip tik
387.	**K'echan k'echan** **Jixon** **Kanhon**	Persona alta y delgada	K'echan k'echan ste'el winh winak Jixon win winak Kanhon ste'il win winak
388.	**K'ex** **Jel**	Cambiar (imperativo)	K'ex hawex Jel hawex
389.	**K'exb'il** **Jelb'il**	Cambiado	K'exb'il hawex Jelb'il hawex
390.	**Sk'exmaji** **Sjelwji**	Cambiando	Sk'exmaj Sjelwji yilxi
391.	**K'exum** **Jelum**	Persona que cambia	K'exum wex Jelum wex
392.	**Tzk'exmajnhej** **Tzjelwjnhej**	siempre cambia	Sk'exmajnhej Tzjelwjnhej

393.	**K'exab'** **Jelab'** **Majan**	Préstamo	ay jun hink'exab' t'a ix Matal ay jun hinjelab' a ix Matal
394.	**K'exb'a'at** **Jelb'al**	Trueque	Ay k'exb'a'at t'a pekataxo Ay jelb'al a pekti'
395.	**K'exanti'ej** **Ixtej**	Engaña (imperativo)	Ixink'exanti'ej ix wanab' Ixwixtej ix wanab'
396.	**K'exanti'um** **Ixtnum**	Persona que engaña	K'exanti'um ach Ixtnum ach
397.	**K'exanti'aj** **Ixtb'il**	Engañado	Ixk'exanti'aj waj Yakin Ixtb'il win Yakin
398.	**K'exan k'ab'** **Surito**	Mano izquierda	Ma xujilaj hintz'ib'an yet' hink'exan k'ab' Ma tzuj hintz'ib'an yet' hinsurito
399.	**K'eya'** **Joyo**	Hacer hoyos, agujeros.	Ixink'ey lum lu'um Ixinjoy lum lu'um
400.	**K'ik'b'ak'** **K'olol**	Palo negro (árbol)	Manhjantak te' k'ik'b'ak t'a tik. Manhjantakok te' k'olol a tik.
401.	**K'ik' chitam** **K'ej chitam** **K'ik'al ixim**	Maíz negro	Ay ixim hink'ik' chitam Ay ixim hink'ej chitam
402.	**K'ik'yat** **Ujen**	Ciego	B'ajtil kajan winh k'ik'yat Ajtil kajan win ujen
403.	**K'i'ich** **Wekchilal**	Fractura	Ixink'ichaj yuj waj Matin Ixinwekchj yuj win Matin
404.	**K'ichajnak** **Wekchil**	Fracturado	K'ichajnak waj Yakin
405.	**K'ichajnhej** **Wechjnhej**	Siempre se fractura	K'ichajnhej stajni Wechjnhej stajni
406.	**K'ik'choj** **Telchoj**	Puma	Ixwil jun nok' k'ik'choj Ixwil jun nok' telchoj
407.	**K'ilim** **Pos**	Poporopo	Mach sb'o'an ixim k'ilim. Mach sb'o'an ixim pos.
408.	**K'inal** **Win**	Clasificador para la lluvía	Te ay k'inal nhab' Kaw ay win nhab'
409.	**K'ixin** **Namam**	Tibio	K'ixin ha' wa'al Namam ha' wa'al
410.	**K'ixin** **K'ak'**	Caliente	K'ixin ha' ha' tik K'ak' ha' ha' tik
411.	**K'ixinji** **K'ak'b'i**	Se calentó	Ixk'ixinj tas tzok'ej Ixk'ak'b' tas tzok'ej

412.	**K'ixinjok** **K'ak'b'ok**	Calentar	Ak' k'ixinjok Ak' k'akb'ok
413.	**K'ixinjnak** **K'ak'b'nak**	Está calentado	K'ixinjnak tas tzok'ej K'ak'b'nak tas tzok'ej
414.	**K'ixk'en** **K'ixkolal**	Alambre de púas	Ixinman jun hink'ixk'en Ixinman jun hink'ixkolal
415.	**K'ob' ha'** **Joyb'il ha'** **Posa**	Pozo de agua pequeño en la tierra	Ixwil jun k'ob' ha' Ixwiul jun joyb'il ha' ixwil jun posa
416.	**K'o'ol (k'ojol)** **Tzukutz**	Estómago	Ya hink'o'ol (k'ojol) Ya hintzukutz
417.	**K'ojlab' unin** **Spal unin**	Matríz	Ya' sk'ojlab' unin ix kob'es Ya spal yune' ix kob'es
418.	**K'okb'il** **Kolb'il**	Suficiente, justo, basta.	K'okb'il ixim ulul chi' Kolb'il ixim ulul cha
419.	**K'ok'on** **Pelpel**	Sapo grande	Ixwil jun nok' k'ok'on Ixwil jun nok' pelpel
420.	**K'olb'en** **Yokmuch**	Canaque	Wach' te' k'olb'en t'a pichul ch'ix Wach' te' yokmuch a spichul b'ib'il
421.	**K'ox** **Mok'os**	Bijagua, hoja blanca, Pampano. Calathea lutea (Aubl.) Schult.	Pichul ch'ix yaj anh k'ox Pichul b'ib'il yaj te Mok'ox
422.	**K'oy** **Sakil ol jolom**	Cerebro	Ay kok'oy Ay ssakil yol kijolom
423.	**K'altakil ch'anh** **Ch'anhte'**	Bejuco	Tzijtum te' k'altakil ch'anh t'a kalte' Niwan te' ch'anhte' a kalte'
424.	**K'u ak'wal** **ora**	Días del calendario Tzolk'u Chuj	Junk'al heb' win k'u a'kwal tik Junk'al heb' win ora tik
425.	**K'umchan** **Xolch'o'ow**	Especie de bejuco con frutos como guisquil pequeño usado como jabón	T'a kaltakte' ay anh k'umchan Ha'a kalte' ay te xolch'o'ow
426.	**K'unti'ej** **Kunni**	Rogar	Ixsk'unti'ej win Xapin Ixk'unni win Xapin
427.	**K'un sk'o'ol**	Humilde	K'un sk'o'ol ix chichim

	Emnak anma'		Emnak anma' ix chichim
428.	**K'un sk'o'ol** **Wach' snab'en**	Amable	K'un sk'o'ol ix Mikin Wach' snab'en ix Mikin
429.	**K'ununi** **K'un anma'il**	Dócil	K'ununi winh Kaxin K'un anma'il win Kaxin
430.	**K'up (tijera)** **Kup** **Les** **Lot'** **Pol** **Joch (tijera)** **Jox** **T'os** **T'om** **Tzep** **Tzuk'** **Xik**	Cortar	Olink'upu' (tijera) Olinkupu' Olinlesa' Olinlot'o' Olinpolo' Olinjocho' (tijera) Olinjoxo' Olint'oso' Olint'omo' Olintzepa' Olintzuk'u' Olinxika'
431.	**K'upb'il** **Kupb'il** **Lesb'il** **Lot'b'il** **Polb'il** **Joxb'il** **T'osb'il** **T'omb'il** **Tzuk'bil** **Xikb'il**	Cortado (participio perfecto)	K'upb'il wu'uj Kupb'il wu'uj Lesb'il wu'uj Lot'b'il wu'uj Polb'il wu'uj Joxb'il wu'uj T'osb'il wu'uj T'omb'il wu'uj Tzuk'bil wu'uj Xikb'il wu'uj
432.	**K'upkintak** **Kupkintak** **Leskintak** **Lot'kintak** **Polkintak** **Joxkintak** **T'oskintak** **T'omkintak** **Tzuk'kintak** **Xikkintak**	Cortado en varias partes	K'upkintak yaji Kupkintak yaji Leskintak yaji Lot'kintak yaji Polkintak yaji Joxkintak yaji T'oskintak yaji T'omkintak yaji Tzuk'kintak yaji Xikkintak yaji
433.	**K'uplab'** **Kuplab'** **Leslab'**	Instrumento para cortar	Jun k'en k'uplab' Jun k'en kuplab' Jun k'en leslab'

	Lot'lab' **Pollab'** **Joxlab'** **T'oslab'** **T'omlab'** **Tzuk'lab'** **Xiklab'**		Jun k'en lot'lab' Jun k'en pollab' Jun k'en joxlab' Jun k'en t'oslab' Jun k'en t'omlab' Jun k'en tzuk'lab' Jun k'en xiklab'
434.	**K'upum** **Kupum** **Lesum** **Lot'um** **Polum (polwjum)** **Joxum** **T'osum** **T'omum** **Tzuk'wjum** **Xikum**	Persona que corta	Winh K'upum Winh Kupum Winh Lesum Winh Lot'um (lot'wajum) Winh Polum (polwajum) Winh Joxum (joxwajum) Winh T'osum (t'oswajum) Winh T'omum (t'omwajum) Winh Tzuk'wjum Winh Xikum (xikwajum)
435.	**K'uxum woton** **Chaklajway**	Comadreja	Ixwil jun nok' k'uxum woton Ixwil jun nok' chaklajway
436.	**K'uyel** **K'ib'el** **K'ib'alil**	Crecer	Ay och k'uyel Ay och k'ib'el
437.	**K'uynak** **K'ib'nak**	Crecido	K'uynak win wuninal K'ib'nak win wuninal

L

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
438.	**Lab'ab'i (ropa)** **Pakaki (palo, cable)** **T'eb'eb'i (cuero)** **Lojoji (papel)** **Pakumtak**	Flexible	Lab'ab'i k'apak wex Pakaki te' te' T'eb'eb'i nok' tz'u'um Lojoji ch'anh hu'um Pakmtak te' te'
439.	**Lajb'itej** **Lajb'tzej**	Compara (imperativo)	Lajb'itej ke Lajb'tzej che
440.	**Slajb'itaji** **Tzlajb'tzaxi**	Comparar	Slajb'itaji ste'el Tzlajb'tzax ste'il
441.	**Lajb'itab'il**	Comparado	Lajb'itab'il ste'el

	Lajb'tzab'il		Lajb'tzab'il ste'il
442.	**Lanhan** **Wa'an (wan)**	Está (en proceso)	Lanhan swa' winh icham Wan swa' win icham
443.	**Lanhchimtak** **Ichamxo**	Algo que ya está viejo	Lanhchimtak te' pa' Ichamxo te' nha
444.	**Latz** **Tzay**	Pegar, adherir (raíz)	Latz em ch'anh hu'unh Tzay em ch'anh hu'unh
445.	**Latzan emi** **Tzayan emi**	Está pegado, adherido (a una superficie) estativo	Latzb'il em ch'anh hu'unh Tzayb'il em ch'anh hu'unh
446.	**Latzb'il ochi** **Tzayb'il ochi**	Fue pegado, adherido (a una superficie) participio perfecto	Latzb'il och ch'anh hu'unh Tzayb'il och ch'anh hu'unh
447.	**Latzb'ilnhej ochi** **Tzayb'ilnhej ochi**	Siempre pegado, adherido (a alguna pared)	Latzb'il och ch'anh hu'unh Tzayb'il och ch'anh hu'unh
448.	**Latzkintak** **Tzaykintak**	Varias cosas pegadas, adheridas	Latzkintak yaj ch'anh hu'unh Tzaykintak yaj ch'anh hu'unh
449.	**Latz' k'e'en** **Tz'al k'e'en** **Kolal k'e'en**	Tapia de piedra	Olinb'o jun hunlatz' k'e'en Olinb'o jun hintz'al k'e'en Ojinb'o jun hinkolal k'e'en
450.	**Law** **Wal**	Abanicar	Tzinlaw te' k'ak' Tzinwal a te k'ak'
451.	**Lawlab'** **Wallab'**	Instrumento para abanicar	Ixinman jun hinlawlab' Ixinman jun wallab'
452.	**Lawnum** **Walum**	Persona que abanica	Lawnum hin Walum hin
453.	**Lawej** **Walej**	Abanica (imperativo)	Lawej kok'ak' Walej kik'ak'
454.	**Lawb'il** **Walb'il**	Abanicado (participio perfecto)	Lawb'il wu'uj Walb'il wu'uj
455.	**Leb'** **Tzip** **Tzik**	Dispersar Expandir	B'ajtil olinleb' b'ati Ajtil ojintzik ati
456.	**Lechxanhab'** **Pak'anxanhab'**	Caites que se usaban antes	Manh woktakoklaj nok' lechxanhab' Manh wokok nok'pak'anxanhab'
457.	**Lekan**	Amontonado	Yaj lekan k'en k'e'en

	Nhilan		Yaj nhilan k'en k'e'en
458.	**Lek'an** **Ji'lti' spaxtini**	Habilidad de hablar	Wal slek'anil slolon ix kob'es Wal sji'lti'al spaxtin ix kob'es
459.	**Lek'an lolonel** **Jelan paxti'al**	Oratoria	Lek'an loloni winh kelem Jelan spaxtin winh kelem
460.	**Lem** **K'ochol**	Gusano del maíz	Ay och nok' lem t'a ixim ajan Ay och nok' k'ochol a ixim ajan
461.	**Lemb'il** **ch'o'lj k'e'i**	De repente	Lemb'il tzjawi ch'o'lj k'e tzjawi
462.	**Leyan eli** **Pukan eli**	Difundir	Ix'el leyan speklal Ix'el pukan speklal
463.	**Leyb'il eli** **Pukb'il eli**	Difundido	Leyb'il el speklal winak Pukb'il el speklal winak
464.	**Ley eli** **Puk eli**	Difunde, (imperativo)	Ley el speklal winak Puk el speklal winak
465.	**Lich'an ati** **Jenhan ati**	Extendido	Lich'an at spichul Jenhan at spichul
466.	**Lich' ati** **Jenh ati**	Extiendelo (imperativo)	Lich' at hak'u' Jenh at hak'u'
467.	**Lich'b'il ati** **Jenhb'il ati**	Está extendido (participio perfecto)	Lich'b'il at kipichul Jenhb'il at kipichul
468.	**Lich'an k'e'i** **Pakan k'e'i**	Ropa tendida	Lich'an k'e te' wex takjok Pakan k'e te' wex takjok
469.	**Lich' k'e'i** **pakan k'e'i**	Tiende ropa (imperativo)	Lich' k'e hapichul takjok pakan k'e hapichul takjok
470.	**Lich'b'il k'e'i** **Pakb'il k'e'i**	Ropa que está tendida (participio perfecto)	Lich'b'il k'e spichul ni unin Pakb'il k'e spichul ni unin
471.	**Linhtz'uy** **Rinhkin**	Columpio	Ixinb'o jun hinlinhtz'uy Ixinb'o jun hinrinhkin
472.	**Liklik** **Ch'akb'at**	Gavilancillo	Ixwil jun nok' liklik Ixwil jun nok' ch'akb'at
473.	**Loch'wel** **Kuchejb'ahil** **lojb'ahil**	Actos sexuales	Wan sloch'an sb'a heb' Wan skuchan cham sb'a heb' Wan slon sb'a heb'
474.	**Lolonel** **Paxti'**	Palabra	Jaye' lolonel hojtak t'a koti' Jaye' paxti' hojtak a kiti'
475.	**Slolonelal** **Spaxtib'al (spaxti'al)**	Vocabulario	Manhxajal ch'anh slolonelal koti' Manhxa ch'anh spaxtib'al kiti'

476.	**Loloni** **Paxtini** **K'umejb'ahil**	Hablar, dialogar,	Tzonhloloni Tzonhpaxtini Tzkik'umej kib'a
477.	**Lolonanh** **Paxtinanh** **K'umej**	Habla, dialoga (imperativo)	B'at lolonanh yet' ix Paxtinanh yet' ix K'umej hab'a yet' ix
478.	**Lom** **B'as** **Much'an sk'ab'** **Ya' xchami**	Tacaño, avaro	Lom hach ke B'as hach che Much'an hak'ab' che
479.	**Lomtak** **B'astak** **Much'antak sk'ab'**	Algo tacaño, avaro	Lomtak winh kelem B'astak win kelem Much'antak sk'ab' win kelem
480.	**Lot' yax** **Lotob'**	Tenaza del cangrejo	Niwak slot' nok' yax Niwkil slot'ob' nok' yax
481.	**Lub'** **Lich'**	Tender	Olalub' b'at yib'anh winh Maltix. Ojalich' at a yib'anh win Maltix.
482.	**Luchal ha'** **Lechlab' ha'**	Guacal	Ixinman jun hinluchal ha' Ixinman jun hinlechlab' ha'
483.	**Lukloni** **Chinchinni** **Stziktzoni** **Slub'luni'**	Tembrando mucho	Slukloni ix chichim Tzchinchinni ix chichim
484.	**Lulu'** **Pipi'**	Bebida (algo de tomar)	Yaj halulu' Yaj hapipi'
485.	**Lutu'** **Tz'iswel**	Coser	Tzinlut jun hinkamix Tzintz'is jun hinkamix
486.	**Lut'chen** **Chenwal** **B'atjel**	Brincar, saltar	Olkak'ek lut'chen komasanil Ojkib'atjek kimasanil
487.	**Lut'wanh** **K'e'anh chennajok** **K'e'anh tz'itnajok** **B'atjanh**	Salta (imperativo)	Lut'wanh ke K'e'anh chennajok ke B'atjanh che
488.	**Lu'um** **Oxej**	Páncreas	Ya' slu'um winh kelem Ya' yoxej win kelem

M

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
489.	**Ma chekel** **Manh wojtakoklaj** **Manh wojkok** **Tasma**	No sé, desconozco	Ma chekel tas sb'i Manh wojtakoklaj / wojkok sb'i Tasma sb'i
490.	**Makte'** **Kolal**	Corral	Ay jun hinmakte' t'a chi' Ay jun hinkolal a cha
491.	**Makanh** **K'ajanh**	Una unidad, clase, segmento (un grupo)	¿Tas jun b'ab'el makanh chi'? ¿Tas jun b'ab'el k'ajanh cha?
492.	**Mal k'o'ol** **Sipjel**	embotamiento (incharse)	Ixmal sk'o'ol ix Mikin Ixsipji sk'ojol ix Mikin
493.	**Malnak sk'o'ol** **Sipjinak (sipjnak)**	embotado (inchado)	Malnak sk'o'ol winh unin Sipjnak win unin
494.	**Malnhej sk'o'ol** **Sipjnhej**	siempre se embota (incha)	Smalnhej sk'o'ol winh unin yuj anh tut Tzsipjnhej win unin yuj te' tut
495.	**Malaj tas** **Maytas**	No hay (aplicado a cosas)	Malaj tas ixwila' Maytas ixwila
496.	**Malaj mach** **May mach**	No hay (aplicado a personas)	Malaj mach ixwila May mach ixwila
497.	**Malan ek'i** **Panhan ek'i**	Agua empozada (pequeña porción)	Malan ek'i ha' ha' Panhan ek'i ha' ha'
498.	**Maluka** **Manichina** **Ob'iltak**	Pobrecito (expresión)	Maluka, wal yilxi Manichina, wal yilxi
499.	**Mam k'ab'** **Nun k'ab'**	Dedo pulgar	Te ya' smam k'ab' Kaw ya snun k'ab'
500.	**Mam yax** **Sk'ab' tinab'**	Libelulas migrantes grandes de color verde y comestibles	May wal nok' mam yax tzk'eli May wal nok' sk'ab' tinab' tzk'eli
501.	**Matan emi** **Numan emi** **Tok'an emi**	algo esparcido (aplicado a olor)	Matan em sjab' Numan em sjab' Tok'an em sjab'

	Homan emi		Homan em sjab’
502.	**Matz’** **Solok**	Tamo, caspa	Ay smatz’il ixim ixim. Ay ssolok ixim ixim.
503.	**Matz’anel** **Matz’nok** **Elwnok**	Ver	Ixinxit’ matz’nok Ixinxit’ elwnok
504.	**Mayan ek’i** **Sib’an ek’i**	Agua empozada (gran porción)	Mayan ek’i ha’ ha’ Sib’an ek’i ha’ ha’
505.	**Mejme’ech** **Mejech’**	Resortera antigua	Ay smejme’ech heb’ pekataxo Ay smejech’ heb’ pekti’
506.	**Mekix** **K’i’ix**	Mora	Ay heb’ ix ix xchonhan te’ mekix Ay heb’ ix ix tzchonhan te’ k’i’ix
507.	**Mek’an** **Molan** **Yaman**	Venir junto con alguien	Mek’an ixjawi Molan ixjawi Yaman ixjawi
508.	**Meltz’ib’** **Jotziltak** **Tz’ib’intak** **Pintotak**	De varios colores	Meltz’ib’ yilji Jotziltak yilji Tz’ib’intak yilji Pintotak yilji
509.	**Mi’ik** **Tz’ilap** **Slumal**	Suciedad	Wal mi’ik Wal tz’ilap Wal slumal
510.	**Mikej** **B’onho**	Ensucia (imperativo)	Mikej k’apak pichul B’onh te pichul
511.	**Miktak** **Lumtak** **B’onhchil**	Sucio	Miktak yilji Lumtak yilxi B’onhchil yilxi
512.	**Mo’och** **Xu’uk**	Canasto	Olinman jun hinmo’och Ojinman jun hinxu’uk
513.	**Mojan sk’ab’** **Mojan yok** **Nupannak**	Casado	Mojan sk’ab’ heb’ wichanh Mojan yok heb’ wichanh Nupannak heb’ wikan
514.	**Mol** **Ch’ij**	colaboración	Tzkak’ mol Tzkak’ ch’ij
515.	**Mol lolonel** **Lajti’** **Tzub’ti’** **Mol Paxti’**	Acuerdo	Ix’och mol lolonel Ix’och mol Paxti’ Ix’och lajti’

516.	**Mol tumin** **Ch'ij tunim**	Colaboración económica	Ay mol tumin yuj k'inh Ay ch'ij tunim yuj k'inh
517.	**Molum b'i** **Pitzum b'i**	Persona que inventa apodos	Molum b'i ix Malin Pitzum b'i ix Malin
518.	**Molchajel** **(molchajelal)** **Yamanil** **Molxub'**	Reunión	Ay molchajel Ay molchajelal Ay yamnil Ay molxub'
519.	**Molb'etz nok'** **Kajb'en nok'** **Alom asyente**	Animales domésticos	Tzijtum nok' molb'etz nok' Niwan nok' kajb'en nok'
520.	**Molb'etzwum** **Job'um** **Kajum nok'**	Granjero	Molb'etzwum waj Xun Kajum nok' win Xuwan
521.	**Mot'** **Motz'**	Encoger los pies	Mot' hok Motz' hok
522.	**Mutz'sat** **Jetz'**	Guiñar	Smutz'satej ix Ewin winh Kaxin Jetz' yak'an ix Ewin a win Kaxin
523.	**Much** **Ch'ik**	Pájaro/aves	Niwak nok' much Niwkil nok' c h'ik
524.	**Musan** **Moyoyo (moyyi)**	Nublado	Musan yib'anh k'inal Moyoyo yib'anh k'inal
525.	**Mul ojol** **Ajmul**	Adulterio, fornicación	Ay hin t'a skal mul ojol Ajmulal tzb'o'o
526.	**Mulil (Munil)** **Siktak**	No melestes / quieto	Mulil ma tzab'i Siktak ma tzab'i
527.	**Muxuk'tak sat** **B'ensat** **Loxtak sat**	Acné	Muxuk'tak sat winh unin B'ensat win unin Loxtak sat win unin
528.	**Muynok** **K'ex yet'tal** **Jel yet'ul**	Trasplantar	Ojinmuynok te' mansan Olink'ex yet'tal te' mansan Ojinjel yet'ul te' mansan
529.	**Muynab'il** **K'exb'il yet'tal** **Jelb'il yet'ul**	Trasplantado	Ojinmuynok te' mansan Olink'ex yet'tal te' mansan Ojinjel yet'ul te' mansan

N

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
530.	**Nachaji sjawi** **Xikan sjawi** **puch swuli**	venir constantemente	Nachaji sjaw winh kelem puch swul win kelem
531.	**Namix** **Nichk'ak'**	Chispa del fuego	Ixintz'a yuj te' namix Ixintz'a yuj te' nichk'ak'
532.	**Naktik** **Waltik**	Ahorita	Naktik hinjaxi Wal hinjaw tik
533.	**Namnam** **Ch'unam**	Polilla de maíz	Te ay nok' namnam t'a ixim nhal Kaw ay nok' ch'unam a ixim nhal
534.	**Nanam** **Suk sk'ojlani**	Manso	Ixcham jun nok' wakax nanam Suk sk'ojlan jun nok' wakax ixchami
535.	**Nanhti'** **Snanhal** **Spakul**	Medio lleno	Nanhti' tzutej wuk'lab' Snanhal tzutej wuk'lab' Spakul tzotej wuk'lab'
536.	**Neb'eb'i** **Nayayi** **Naymtak**	Blando	Neb'eb'i ixim chok'al ixim Nayayi ixim chok'al ixim Naymtak ixim chojnak b'uch
537.	**Nek'ek'i** **Nhech'ch'i** **T'uyuyi**	Pulido, lizo	Nek'ek'i ix'aj lum ch'ub' Nhech'chi ix'aj lum ch'ub' T'uyuyi ix'aj lum ch'ub'
538.	**Nhech'umtak** **T'uyumtak** **Nheleli**	Muy pulido, muy lizo	Nhech'umtak ix'aj lum ch'ub' T'uyumtak ix'aj lum ch'ub'
539.	**Nex** **Tul** **Chab'ik** **Chakib'**	Cera de abeja	Tzinb'o hinnex Tzinb'o hintul Tzinb'o hinchab'ik Tzinb'o hinchakib'
540.	**Nit k'anal** **Sakb'su'un**	Estrella de la mañana (Venus)	Ixk'e'ul nit k'anal Ixk'el k'en Sakb'su'un
541.	**Niwan** **Niwkil**	Grande	Niwan te' te' Niwkil te' te'
542.	**Niwan luchaltek** (luchtek) **Okluch**	Cucharon	Malaj junok hinniwan luchaltek (luchtek) May junok wokluch
543.	**Niwan sat** **Lewan sat**	Ancho	Niwan sat te' ch'at Lewan sat te' ch'at
544.	**Niwan ch'o'ow** **Karanza**	Rata grande	Ixinmil jun nok' niwan ch'o'ow Ixinmil jun nok' kob'an ch'o'ow

	Kob'an ch'o'ow		
545.	**Nub'ub'i** **K'uxumtak** **Mukuki**	Bien unido Bien pegado	Nub'ub'i yaj te' chemte' K'uxumtak yaj te' a'nte'
546.	**Nuk'u'** **Tz'ub'u**	Succionar	Nuk' kot ha' Tz'ub' kot ha'
547.	**Nuk'uk'i** **Chok'**	Bien molido, molido fino	Nuk'uk'i ix'aj ixim ixim Chok' ix'aj ixim ixim
548.	**Numan** **Siktak** **Tz'in**	Silencio	Numan haji Siktak haji Tz'in haji
549.	**Numxi** **Tzlajwi**	Terminar	Numxi hawa'i Tzlajw hawa'i

NH

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
550.	**Nha** **-atut** **Pat** **Enhul axub'**	Casa	Konh a hinnha Konh a watut Konh t'a hinpat
551.	**Nhab'** **K'inal**	Lluvia	Te ay k'inal nhab' Kaw ay win nhab' Kaw ay win k'inal
552.	**Nhajab'** **Pama'**	Laguna	Niwan jun ha' nhajab' Niwkin jun ha' pama'
553.	**Nhak'umtak** **Sinhumtak**	Apretado, ajustado	Nhak'umtak yaji Sinhumtak yaji
554.	**Nhak'umtaknhej** **Sinhumtaknhej**	siempre apretado, ajustado	Nhak'umtaknhej yaj heb' Sinhumtaknhej yaj heb'
555.	**Ixnhak'b'i** **Ixsinhb'i**	Se apretó, ajustó	Ixnhak'b' che Ixsinhb' che
556.	**Nhak'b'inak** **Sinhb'inak**	Fue apretado (participio perfecto)	Nhak'b'nak che Sinhb'inak che
557.	**Nhalan ochi** **Tzyek och sb'a**	Metiche	Nhalan och ix ix Tzyek och sb'a ix ix
558.	**Nheb'an nheb'an**	Mal construido	Nheb'an nheb'an te' pat

	B'al b'ob'il		B'al b'ob'il te' nha
559.	**Nhe** **Kixkix** **Sukal**	Zona final del hueso sacro	Aj jab' kinhe Aj jab' kikixkix Sukal kisukal ha yib'anh kiyo'op
560.	**Nhilb'il** **Toyb'il**	Frutas o verduras llevadas con la camisa	Nhilb'il te tulusna yuj winhaj Petul Toyb'il te tulsna yuj win Petul
561.	**Nholan nholan** **Xilon** **Pilon** **K'olan**	Hacerlo esférico	Nholan nholan tzutej Xilon tzotej Pilon tzotej K'olan tzotej
562.	**Nholontak** **Xilontak** **Pilontak** **K'olontak**	Hacerlo medio esférico	Nholontak tzutej Xilontak tzotej Pilontak tzotej K'olontak tzotej
563.	**Nholkintak** **Xilkintak** **Pilkintak** **K'olkintak**	Hacerlos esféricos	Nholkintak tzutej Xilkintak tzotej Pilkintak tzotej K'olkintak tzotej

O

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
564.	**Ochab'il** **Nib'b'il (nib'ab'il)**	Deseado / deseada	Ochab'il k'apak nip Nib'b'il te' nip
565.	**Ochab'iltak** **Nib'b'iltak**	Medio deseado	Ochab'iltak k'apak nip Nib'b'iltak te' nip
566.	**Ochab'ilnhej** **Nib'b'ilnhej**	Siempre deseado	Ochab'ilnhej k'apak nip Nib'b'ilnhej te' nip
567.	**och stzolal (tzolil)** **och yoklemal**	ponerse de acuerdo	Tzonh'och t'a stzolal Tzonh'och a yoklemal
568.	**Ochb'ajtak** **(Ochb'entak)** **Xajan**	Querido, apreciado	Ochb'ajtak ix kob'es Xajan ix kob'es
569.	**Ochb'ajtaktak** **Xajantak**	medio querido, apreciado	Ochb'ajtaktak ix kob'es Xajantak ix kob'es
570.	**Ochb'ajtaknhej** **Xajannhej**	siempre querido, apreciado	Ochb'ajtaknhej ix kob'es Xajannhej ix kob'es

571.	**Ochok** **K'e'ok ika**	Bañarse (en el temascal)	Ojin at ochok Ojink'e ika
572.	**Ayk'e ochok** **Ayk'e ika**	Bañando (en el temascal)	Ayk'e win hinmam ochok Ayk'e win hinmam ika
573.	**K'enak ochok** **K'enak ika**	Bañado (en el temascal)	K'enak win winak ochok K'enak win winak ika
574.	**Okob'** **Jaj**	Cuello	Ya' wokob' Ya hinjaj
575.	**Ok'omwal** **Yelk'ojlal**	Golpe bien dado	Ok'omwal Yelk'ojlal
576.	**Oklem** **Yechel ok**	Huellas, pisadas, pisotones.	Ixwil yoklem nok' tz'i' Ixwil yechel yok nok' tz'i'
577.	**Oy ch'at** **Tapexka**	Cama como tapesco	Ay te' oy ch'at pekataxo At te' tapexka pekti'

P

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
578.	**Pach'uch'** **Palch'ab'ok**	Trenzar	Olinpach'uch'ok Ojinpalch'ab'ok sjolom ix kob'es
579.	**Pach'uch'ej** **Palch'ab'ej**	Trenza (imperativo)	Pach'uch'ej sjolom ix kob'es Palch'ab'ej sjolom ix kob'es
580.	**Pach'uch'il** **Palch'ab'b'il**	Trenzado	Pach'uch'il sjolom ix kob'es Palch'ab'b'il sjolom ix kob'es
581.	**Pach'uch'ilnhej** **Palch'ab'b'ilnhej**	Siempre trenzado	Pach'uch'ilnhej sjolom ix kob'es Palch'ab'b'ilnhej sjolom ix kob'es
582.	**Pach'uch'um** **Palch'ab'um**	persona que trenza	Pach'uch'um xil jolom Palch'ab'um xil jolom
583.	**Paj'ich** **Pix**	Tomate	Ixinman hinpaj'ich Ixinman hinpix
584.	**Paj'ich** **Pix**	Ovario de gallina	Ay spaj'ich nok' kaxlanh Ay spix nok' kaxtilanh
585.	**Pakax** **Ejem**	Vez, veces	Jay pakax Jay ejem
586.	**Pak'ul ti'** **Moch ti'**	Cachete, mejía	Ixintz'ub' spak'ul sti' Ixintz'ub' smoch sti'
587.	**Pale hostok** **Makmuch**	Azacuán	K'ik'ik yilji nok' pale hostok K'ik'ik yilx nok' makmuch

588.	**Panhkank'utz** **(pajkankutz)** **K'oltajnel**	Pelota	Ixinman jun hinpanhkank'utz (pajkankutz) Ixinman jun hink'oltajnel
589.	**Panax jolom** **K'olich jolom** **Okes**	Bolita de pelo enredado en la cabeza de los bebes	Panax jolom K'olich jolom Ay yokes win unin
590.	**Panaxtak jolom** **K'olichtak jolom** **Okestak**	Cabeza de los bebés llenas de bolitas de pelo enredado	Panaxtak jolom K'olichtak jolom Okestak sjolom win unin
591.	**Patz** **Chitam**	Cochinilla	Ixwil jun nok' patz Ixwil jun nok' chitam
592.	**Paxyalwum** **Ula'**	Visitante	Paxyalwum ix Katal Ula' ix Katal
593.	**Pe'ech** **Tz'ab'k'ak'** **Ak'um och tab'**	Incensario	Tzinchonh lum pe'ech Tzinchonh lum tz'ab'k'ak'
594.	**Pechum nok'** **Mak'um nok'**	Cazador	Pechum nok' winh Matin Mak'um nok' win Matin
595.	**Pejch'e'em** **Ch'e'em**	Chillón	Te pejch'e'em ix unin Kaw ch'em ix unin
596.	**Pek'al** **Lolo'**	Golosina	Yaj jun hapek'al Yaj jun halolo'
597.	**Petan** **Hoyan** **Nhilan eki'** **Utzan ek´ heb´ anima**	Grupo de personas en circulo	Yaj petan heb' anima Yaj hoyan heb' anma' Nhilan ek' heb' anima Utzan ek' heb' anima
598.	**Petkintak** **Hoykintak**	Varios grupo de personas en circulos	Petkintak yaj heb' anima Hoykintak yaj heb' anma'
599.	**Pitzik'** **Jaxlab'**	Molleja	Ay spitzik' nok' kaxtilanh Ay sjaxlab' nok' kaxtilanh
600.	**Pimel** **Til ejem**	Muchas veces	Pimel ixintelwi Til ejem ixintelwi
601.	**Pich** **Xot**	Envolver	Tzinpicha Tzinxoto
602.	**Pichan** **Xotan**	Envuelto (estativo)	Pichan och a yol sk'u' Xotan och a yol sk'u'

603.	**Pichul** **Xotil**	Envoltorio, instrumento o material para envolver	Ay och spichul Ay och xotil
604.	**Pichb'il** **Xotb'il**	Está o se encuentra envuelto	Pichb'il Xotb'il
605.	**Pichmtak** **Xotmtak**	Bien envuelto	Pichmtak yaj unix wistzil Xotmtak yaj unix wistzil
606.	**Pichan yemi** **Pak'an yemi**	De bajada (un camino)	Pichan yem jun b'e tik Pak'an yem jun b'e tik
607.	**Pipni** **Yaj ye**	Muy afilado (arma blanca)	Tzpipni k'en machit Yaj ye k'en machit
608.	**Pipni uj** **Kopkni uj**	Luna brillante	Tzpipni uj tiknek Tzkopkni uj tiknrk
609.	**Pitan** **K'otan**	únicamente (tiene que llevar una particula numeral)	Jun pitan yune' ix ix Jun k'otan yune' ix ix
610.	**Pitan ek'i** **K'otan ek'i**	Tirado (en el suelo)	Pitan ek' te' tz'ib'lab' K'otan ek' te' tz'ib'lab'
611.	**Pilan k'u** **Masanil k'u** **Mak k'u**	Todo el día	Pilan k'u tzinmunlaji Masanil k'u tzinmunlji Mak k'u tzinmunlji
612.	**Pilil** **Xchaklil onh** **Sk'enal onh**	Pepita del aguacate	Ay spilil te' onh Ay xchaklil te' onh Ay sk'enal te' onh
613.	**Pilip** **K'olep**	Apurate	Pilip ke unin K'olep che unin
614.	**Pilox** **Wilo**	Pito de barro	Tzchonhchj lum pilox Tzchonhx lum wilo
615.	**Poch'ichi** **Potz'ti'**	Hoyuelos de la boca	Ay spoch'ichi jun winh kelem Ay spotz'ti' jun win kelem
616.	**Pojel yich ok** **Jatum**	Rajadura en el talón	Ay pojel t'a yich yok heb' pek anima Ay jatum a yok heb' pek anma'
617.	**Pojlolonel** **Chumlolonel** **Na'el**	Adivinanza	Tzijtum pojlolonel yojtak win icham Tzijtum chumlolonel yojtak win icham Tilwal na'el yojtak win icham
618.	**Pojna'ej eli** **Komon na'ej**	Adivina (imperativo)	Wan spojna'an el waj Palas Wan skomon na'anel win Palas

	Nali		
619.	**Poklab'** **Jaklab' paxti'**	Aguardiente que se toma antes de empezar a hablar en una pedida	Yaj hinpoklab' Yaj hunjaklab' paxti'
620.	**Ponson** **Namnich**	Mariposa	Tzijtum nok' ponson t'a skab' te' Niwan nok' namnich a sk'ab' te'
621.	**Pos** **Ha'**	Ampolla	Ixk'e pos t'a yol hink'ab' Xk'e ha' a yol hink'ab'
622.	**Pot eli** **Suk eli**	Limpiar	Pot el sat te' mexa Suk el sat te' mexa
623.	**Potb'il eli** **Sukb'il eli**	Limpiado	Potb'il eli sat te' mexa Sukb'il eli sat te' mexa
624.	**Potzkin** **Tzoykin**	Cojear	Potzkin sb'ey waj Yakin Tzoykin sb'ey win Yakin
625.	**Potzkon** **Pospoy**	Pulmón	Ay spotzkon nok' kaxlanh Ay spospoy nok' kaxtilanh
626.	**Potzotz** **Yolsat xib'lb'a**	Bodoque parecido a un hongo que al momento de puyarlo sacar una especie de polvo	Ixintek' jun potzotz Ixintek' jun yolsat xib'lb'a
627.	**Pub'ak** **Pokok**	Polvo	Te ay pub'ak Kaw ay pokok
628.	**Puku** **Yicha**	Distribuir	Tzinpuk ek'i / Tzinpuk b'at nok' nholob' Tzinyich ek'i
629.	**Pukb'il** **Yichb'il**	Distribuido (participio perfecto)	Tzinpukb'il b'at nok' nholob' Tzinyichb'il ek' nok' nholob'
630.	**Puluk'** **Sjulal ta'anh**	Dónde se hace la cal	Ay puluk' pekataxo Ay sjulal ta'anh pekti'
631.	**Pu'u/pu'** **Utz'**	Soplar	Pu'u/pu' te' k'ak' Utz'ej te' k'ak'
632.	**Pub'il** **Utz'b'il**	Fue soplado (participio perfecto)	Pub'il te' k'ak' Utz'b'il te' k'ak'
633.	**Pu'um** **Utz'um**	Persona que sopla	Pu'um k'ak' Utz'um k'ak'

634.	**Puchwinak** **Ch'otob'**	Molestón	Puchwinak hach Ch'otob' hach
635.	**Puchwinaktak** **Ch'otob'tak**	Algo molestón	Puchwinaktak hach Ch'otob'tak hach
636.	**Puchanel** **Mitz'anel** **Molamanel**	Bromear	Tonhej tzonhpuchani Tonhej tzonhmitz'ani Tonhej tzonhmolamani
637.	**Puchawum** **Mitz'anum** **Malamanum**	Bromista	Puchawum waj Petul Matz'anum waj Petul Malamanum win Petul
638.	**Puchaneltak** **Molamantak** **Tzetzjub'tak**	Chistoso, graciosos	Puchaneltak sb'eyi Molamantak sb'eyi Tzetzjub'tak sb'eyi
639.	**Puchal lolonel** **Tzetzjub'tak paxti'**	Chiste	Ak' junok kopuchal lolonel Ak junok kitzetzjub'tak
640.	**Pukojb'ahil** **Pojb'ahil**	Divorcio, separación	Ix'och pukojb'ahil Ix'och pojb'ahil
641.	**Spuk sb'a** **Spoj sb'a**	Divorciados, separados	Spuk sb'a ix Malin yet' winh Petul Spoj sb'a ix Malin yet' win Petul
642.	**Puk skal** **Poj skal**	Separar	Ixinpuk skal ch'anh hu'um Ixinpoj skal ch'anh hu'unh
643.	**Pukan skal** **Pojan skal**	Separado	Pukan skal ch'anh hu'um Pojan skal ch'anh hu'unh
644.	**Pukannhej skal** **Pojannhej skal**	Siempre separados	Pukannhej skal ch'anh hu'um Pojannhej skal ch'anh hu'um
645.	**Pukb'il skal** **Pojb'il skal**	Fueron separados (participio perfecto)	Pukb'il skal ch'anh hu'um Pojb'il skal ch'anh hu'um
646.	**Pukwajum** **Pojwajum**	Persona que separa	Pukwajum waj Maltix Pojwjum win Maltix
647.	**Puk'puk'** **Tinhtinh**	Sonido del tambor	Puk'puk' yak'an te' tanhb'il Tinhtinh sk'anh te' tinab'
648.	**Puk'puk'ani** **Tinhtinhni**	Sonando (el tambor)	Spuk'puk'an te' tanhb'il Tztinhtinhn te' tanhb'il
649.	**Putzutz** **Tenok'** **Pitz'**	Algodón	Yaj jun te' putzutz Yaj jun te' tenok' Yaj jun te' pitz'
650.	**Putzutztak**	Esponjoso	Putzutztak hinch'at

	Pusmtak		Pusmtak hinch'at
651.	**Pusnak** **Malnak**	Inflamado	Ixk'e pusnak hinkab' Malnak hink'ab'

R

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
652.	**Retet** **Joltot**	Pájaro carpintero	Jun nok' retet Jun nok' joltot
653.	**Rach' ochi** **Pak' ochi** **Paw ochi**	Golpear (con la palma de la mano)	Rach' och hasat Pak' och hasat Paw och hasat
654.	**Ramon** **Witon**	Pequeñin	Wal sramni Wal switni

S

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
655.	**Sajchim** **K'usm ak**	Pajón	Wal anh sajchim Wal te' k'usm ak
656.	**Sak ponson** **Sak namnich**	Mariposa de la col / mariposa blanca	Ixwil jun nok' sak ponson Ixwil jun nok' sak namnich
657.	**Sakakil** **Julm chay**	Garza	Manhjantakok nok' sakakil t'a tik Tilwal nok' julm chay a tik
658.	**Sakt'urinak** **Sakt'ujnak** **Tz'ajtz'ani**	Agua cristalina	Sakt'urinak yilji ha' Sakt'ujnak yilx ha' Tz'ajtz'ni yilx ha'
659.	**Salpich** **Saltz'i'**	Manchas blancas en la piel	Salpichtak sat ix kob'es Saltz'itak sat ix kob'es
660.	**Samil k'ab'** **Yol k'ab**	Palma de la mano	Ya samil hink'ab' Ya yol hink'ab
661.	**Samil ok** **Yol ok**	Planta del pie	Ya samil wok Ya yol wok
662.	**Sanhkapech** **Pechul**	Golondrina	Tzijtum nok' sanhkapech ixwila' Niwan nok' pechul ixwila

663.	**Saran saran** **Ma tzxiwi**	Valiente	Saran saran winh hinmam Ma tzxiw win hinmam
664.	**Sar eli** **Sik eli**	Sonar la nariz	Sar el hasim Sik el hasim
665.	**Sat anhte'** **Anh slochaji** **Lob'tzalte'**	Fruta	Chi' te' sat anhte' Chi' te' lob'tzalte'
666.	**Sat k'ol** **Nanum**	Olvidadizo	Sat k'ol ix Mikin Nanum ix Mikin
667.	**Sb'akil sjaj** **Stel sjaj**	Huesos branquiales de la gallina	Ay sb'akil sjaj nok' kaxtilanh Ay stel sjaj nok' kaxtilanh
668.	**Sb'e yo'och** **Toritor**	Esófago de la gallina	Ay hab' sb'e yo'och nok' kaxtilanh Ay hab' storitor nok' kaxtilanh
669.	**Seb'ach** **Lem**	Venga	Seb' hach Lem hach
670.	**Sej ik'** **Tzjaw sk'ojol** **Sik'sni**	Suspirar	Sej ik' win Xapin yuj ix Malin Tzjaw sk'ojol win Xapin yuj ix Malin
671.	**Satchamnak** **Wito'om**	Especie de arbusto que su fruto sirve como colorante natural de tonalidad morada	Ixwil jun te' satchamnak Ixwil jun te' wito'om
672.	**Satchen** **Skanmal**	Xinga de la comida	Ixto kan satchen t'a ix Katal Ixkan skanmal a ix Katal
673.	**Sekoj** **Sub'oj** **Tzak'b'il**	Facilidad	Sekoj kotzib'ani Sub'oj kotzib'ani kotzib'ani
674.	**Satub'tak** **(satjub'tak)** **Satk'ojoltaj**	Lugar desconocido	Satub'tak (satjub'tak) yilji Satk'ojoltaj yilxi
675.	**Sib'akte'** **Lawrel**	Laurel	Ixinchon te' sib'akte' Ixinchon te' lawrel
676.	**Sik'** **Mol**	Guardar	Sik' jun tik Mol jun tik
677.	**Sik'a'** **Mola**	Guarda (imperativo)	Katal, pilil sik'a' Katal, k'olep molo

678.	**Sik'b'il** **Molb'il**	Está guardado (participio perfecto)	Sik'b'il wu'uj Molb'il wu'uj
679.	**Sik'um** **Molum**	Persona que guarda	Sik'um tastak waj Matin Molum tastak win Matin
680.	**Sik'um tumin** **Molum tumin**	Tesorero	Sik'um tumin waj Matin Molum tumin win Matin
681.	**Sik'lab' tumin** **Mollab' tumin**	Lugar para guardar dinero, alcancía	Ixinman jun hinsik'lab' tumin Ixinman jun hinmollab' tumin
682.	**Sik'lab' k'apak** **Mollab' pichul**	Lugar para guardar ropa, ropero	Iwil jun sik'lab' k'apak Ixwil jun mollab' pichul
683.	**Ixsik'chaji** **Ixmolxi**	Fue guardado	Ixsik'chaj yuj winh hamam Ixmolx yuj win hamam
684.	**Sim** **Xoch**	Moco	Wal yemta hasim Wal yemta haxoch
685.	**Sip** **K'ik' mu'un**	Lunar	Ay jun hinsip Ay jun hink'i' mu'un
686.	**Sitz'a'** **Yaxlu'um**	Cienaga, pantano	Ay jun sitz'a' t'a tik Ay jun yaxlu'um a tik
687.	**Sitz'atak** **Yaxlu'umtak**	Cienegoso, pantanoso	Sitz'atak yilji Yaxlu'umtak yilxi
688.	**Sjak'il** **Swach'il**	Buena calidad	Wal sjak'il ix'aj te nha sb'o'i Wal swach'il ix'aj te nha sb'o'i
689.	**Sja (sjaw) k'u** **Sk'el k'u (Ske'ol k'u)**	Salida del sol	Wach' yilji sja (skaw) k'u Wach' yilxi sk'el k'u
690.	**Sk'enal** **Xchaklil**	Pepita, semilla de…	Ay sk'enal te' sat anhte' Ay xchaklil te' lob'tzalte'
691.	**Sk'enal ajte'** **Xchaklil ajte'**	Pepita de matasano	Niwakil sk'enal te' ajte' Niwkil xchaklil te' ajte'
692.	**Sk'enal b'anuk'** **Xchaklil tz'eyb'uk'**	Pepita de pitahaya	K'ik'ik' sk'enal anh b'anuk' K'ik'ik' xchaklil te' tz'eyb'uk'
693.	**Sk'enal b'akmam** **Xchaklil b'akmam**	Pepita de sauco	Ay sk'enal anh b'akmam Ay xchaklil te' b'akmam
694.	**Sk'enal chakk'ok'** **Xchaklil sandiya**	Pepita de sandía	Malaj sk'enal anh chakk'ok' May xchaklil te sandiya
695.	**Sk'enal cha'ap** **Xchaklil cha'ap**	Pepita de nance	K'olk'ol sk'enal te' cha'ap K'olon xchaklil te' cha'ap

696.	**Sk'enal china** **Xchaklil china**	Pepita de naranja	Sasksak sk'enal te' china Saksak xchaklil te' china
697.	**Sk'enal chite'** **Xchaklil chite'**	Pepita de chicozapote	Kotaknhej sk'enal te' chite' Kotaknhej xchaklil te' chite'
698.	**Sk'enal ch'upak'te'** **Xchaklil yanhtyox**	Pepita de higuerilla	Kotaknhej sk'enal te' ch'upak'te' Kotaknhej xchaklil te' yanhtyox
699.	**Sk'enal ixim paj'ich** **Xchaklil ixim pix**	Pepita de tomate cherry	K'antaminak sk'enal anh ixim paj'ich K'antamnak xchaklil te' ixim pix
700.	**Sk'enal kapulin** **Xchaklil kaplin**	Pepita de cerezo	Yaxk'antak sk'enal te' kapulin Yaxk'antak xchaklil te' kaplin
701.	**Sk'enal karanado** **Xchaklil karanar**	Pepita de granadilla	Tzijtum sk'enal te' karanado Niwan xchaklil te' karanar
702.	**Sk'enal kuxin** **Xchaklil kuxin**	Pepita de paterna	Yax yilji sk'enal te' kuxin Yax tilxi xchaklil te' kuxin
703.	**Sk'enal k'ewex** **Xchaklil k'ewex**	Pepita de anona	K'ik'ik' sk'enal te' k'ewex K'ik'ik' xchaklil te' k'ewex
704.	**Sk'enal lemonix** **Xchaklil lemnix**	Pepita de limón	Saksak sk'enal te' lemonix Saksak xchaklil te' lemnix
705.	**Sk'enal mansan** **Xchaklil mansan**	Pepita de manzana	Kotak sk'enal te' mansan Kotak xchaklil te' mansan
706.	**Sk'enal map** **Xchaklil map**	Pepita de coyol	Niwakil sk'enal te' map Niwkil xchaklil te' map
707.	**Sk'enal mekix** **Xchaklil k'i'ix**	Pepita de mora	Nenetak sk'enal te' mekix Nenetak xchaklil te' k'i'ix
708.	**Sk'enal mispara** **Xchaklil mispera**	Pepita de nísperos	Malaj sk'enal jun te' mispara tik May xchaklil jun te' mispera tik
709.	**Sk'enal paj'ich** **Xchaklil pix**	Pepita de tomate	Ixinman hinpaj'ich may sk'enal Ixinman hinpix may xchaklil
710.	**Sk'enal pajk'ak'** **Xchaklil pajk'ak'**	Pepita de guayabilla	K'antaminak sk'enal te' pajk'ak' K'antamnak xchaklil te' pajk'ak'
711.	**Sk'enal patak'** **Xchaklil pata**	Pepita de guayaba	K'antaminak sk'enal te' patak' K'antamnak xchaklil te' pata
712.	**Sk'enal pelax** **Xchaklil pelax**	Pepita de pera	Ixb'at turnajok sk'enal te' pera t'a hinjaj Ix'at turnjok xchaklil te' pelax a hinjaj
713.	**Sk'enal pi'ixpon** **Xchaklil pixpo'on**	Pepita de jocote corona	Niwakil sk'enal te' pi'ixpo'on Niwkil xchaklil te' pixpo'on
714.	**Sk'enal po'on** **Xchaklil po'on**	Pepita de jocote	Niwakil sk'enal te' po'on Niwkil xchaklil te' po'on
715.	**Sk'enal sirwela**	Pepita de ciruela	Malaj sk'enal jun te' sirwela

	Xchaklil sirwela		May xchaklil jun te' sirwela
716.	**Sk'enal tanhmekix** **Xchaklil lob'il k'i'ix**	Pepita de zarzamora	Nenetak sk'enal te' tanhmekix Nenetak xchaklil te' lob'il k'i'ix
717.	**Sk'enal tepaj'ich** **Xchaklil tepix**	Pepita de tomate de árbol	K'antaminak sk'enal anh tepaj'ich K'antamnak xchaklil te' tepix/pajpix
718.	**Sk'enal tumat** **Xchaklil tomat**	Pepita de miltomate	Saksak yilji sk'enal anh tumat Saksak yilxi xchaklil te' tomat
719.	**Sk'enal tulusna** **Xchaklil tulsna**	Pepita de durazno	Niwakil sk'enal te' tulusna Niwkil xchaklil te' tulsna
720.	**Sk'enal uva** **Xchaklil tz'usup**	Pepita de uva silvestre	Kotak sk'enal anh uva Kotak xchaklil te' tz'usup
721.	**Slajwi hab'il** **Sikb'i hab'il**	Culminación o fin del año en el calendario maya Chuj	Slajwi hab'il tiknek Sikb'i hab'il tiknek
722.	**Sk'umb'i xchul** **Tzkot xchul**	Ganas de orinar	sk'umb'i xchul winh unin Tzkot xchul win unin
723.	**Snich ixim** **Xumkal ixim**	Espiguillas de la milpa	Snich ixim awal Xumkal ixim awal
724.	**Snhab'ab'i** **Snhach'ach'i (nhuch'uch'i)**	Rechinar	Snhab'ab'i te' smak pat Snhach'ach'i (nhuch'uch'i) te' smak nha
725.	**Spak'b'il sat** **Smoch sat**	Mejilla	Ya spak'b'il hinsat Ya smoch hinsat
726.	**Spal chul** **Yet'ul chul**	Vejiga	Xb'it'j spal hinchul Xb'utj yet'ul hinchul
727.	**Spal snholb'al k'e'en** **Xchimal k'e'en**	Escroto	Ya spal snholb'al hink'e'en Ya xchimal hinkk'e'en
728.	**Spal nholob'** **Yet'ul nholob'**	Útero de la gallina	Ay spal snholob' nok' kaxtilanh Ay yet'ul snholob' nok' kaxtilanh
729.	**Spatil kuywal** **Yatutal kuywal** **Kuynub'**	Escuela	Ixb'o jun spatil kuywal Ixb'o jun yatutal kuywal Ixb'o jun kuynub'
730.	**Spatil anhtub'al** **Yatutal anhtnub'al**	Centro de salud	Ixinxit t'a spatil anhtub'al Ixinxit' a yatutal anhtnub'al
731.	**Spayil ika** **Sk'atzitzal ika**	Leña para el temascal	Yaj spayil k'en ika Yaj sk'atzitzal k'en ika
732.	**Stoch sb'a** **Skitz' sb'a**	Masturbarse	Stoch sb'a winh kelem Skitz' sb'a win kelem

733.	**Stzawawi** **Tzwotz'wni**	Sonido de la carne asándose	Stzawawi nok' chib'ej Tzwotz'wni nok' chib'ej
734.	**Stz'uk sti'** **Tz'uln sti'**	Aves que abren el cascaron para salir	Stz'uk sti' nok' kaxlanh Tz'uln sti' nok' kaxtilanh
735.	**Sok'om** **B'ok'ich**	Lodo	Te ay sok'om Kaw ay b'ik'ich
736.	**Sokchimtak** **Junsub'an**	Enredado	Sokchimtak xil hajolom Junsub'an xil hajolom
737.	**Solch'ow** **Ch'ipal**	Planta cuya raíz que se usa como jabón	Manh wojtakoklaj anh solch'ow tik Manh wojkokl te' ch'ipal tik
738.	**Som** **Kal**	Revolver	Ixsom ixim ixim winh kelem Ixkal win kelem ixim ixim
739.	**Soman** **Kalan**	Revuelto	Soman yaj ixim ixim Kalan yaj ixim ixim
740.	**Somannhej** **Kalannhej**	siempre revuelto	Somannhej yaj ixim ixim Kalannhej yaj ixim ixim
741.	**Somanxo** **Kalanxo**	Ya está revuelto	Somanxo yaj ixim ixim Kalanxo yaj ixim ixim
742.	**Somb'il** **Kalb'il**	Está revuelto (participio perfecto)	Somb'il ixim ixim Kalb'il ixim ixim
743.	**Somb'ilnhej** **Kalb'ilnhej**	Siempre está revuelto	Somb'ilnhej ixim ixim wu'uj Kalb'ilnhej ixim ixim wu'uj
744.	**Somchimtak** **Kalkintak**	Todo revuelto	Somchimtak yaj ixim ixim Kalkintak yaj ixim ixim
745.	**Somej** **Kalej**	Revuelve (imperativo)	Somej ke Kalej che
746.	**Somlab'** **Kallab'**	Instrumento para revolver	Ay jun hinsomlab' Ay jun hinkallab' tzak'e'en
747.	**Somub'tanhej** **Kalub'tanhej**	Revuelvelo	Somub'tanhej ha' ha' Kalub'tanhej ha' ha'
748.	**Somwum** **Somomal** **Kalum**	Persona que revuelve	Somwum hikab' winh Kaxin Kalum tzak'e'en win Kaxin
749.	**Tz'eymaj k'u** **Sutnj k'u**	Después de medio día	Ma olinmunlaj t'a tz'eymaj k'u Ma ojinmunlj a sutnj k'u
750.	**Sorsorani** **Jorjorni** **Sk'an snhi'**	Roncar	Sorsoran snhi' swayi Jorjorn snhi' swayi Sk'an snhi' swayi

751.	**Sot** **Tzojtzoj**	Cascabel (de serpiente)	Ay ssot jun nok' chan ixwila Ay stzojtzoj jun nok' chan ixwila
752.	**Sotz'** **Papul**	Murcielago	Ixchix nok' hinchej yuj nok' sotz' Ixchix nok' hinchej yuj nok' papul
753.	**Sototi** **Ya**	Dolor que se siente	Wan sototi hinsat Ya hinsat
754.	**Sub'oj** **Seklatj sb'o'i** **May yajiltakil**	Fácil, sencillo	Sub'oj munlajel Seklatj sb'o'i munlajel May yajiltakil munlajel
755.	**Sut holan** **Ma nachaj yu'uj**	No comprende	Sut holan win tik Ma nachaj yuj win tik
756.	**Sutsumb'a** **Suyb'il wa'il**	Tortillas pequeñas o pixtón	Sb'o ix ssutsumb'a wa'il Sb'o ix ssuyb'il wa'il
757.	**Syala** **Stak'a**	Se puede	Syal kob'o'ani Stak' kib'oni
758.	**Slumal pat** **Slumal nha**	Terreno de construcción de una casa	Iximman slumal hinpat Iximman slumal watut
759.	**Sukal** **K'unal**	Sien	Aj jab' kisukal Ay jab' kik'unal
760.	**Sumumi** **Suk'uk'i**	Olor agradable	Sumum sjab' nok' chib'ej Suk'uk' sjab' nok' chib'ej

T

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
761.	**Tab'** **Poy**	Pavo silvestre	Tzijtum nok' tab' t'a kalte' Til nok' poy ha skalte'
762.	**Tajku'uk** **Yaxku'uk**	Ardilla grande	Ixcham jun nok' tajk'u'uk Ixcham jun nok' yaxk'u'uk
763.	**Tajnel** **K'iljal**	Juego	Tajnelal hek che Mekel K'iljelal hek che Mekel
764.	**Tajnanh** **K'iljanh**	Juega (imperativo)	Tajnanh che Mekel K'iljanh che Mekel
765.	**Tajnnak**	Jugó	Tajnnak win Mekel

	K'iljnak		K'iljnak win Mekel
766.	**Tajnum** **K'iljanum**	Jugador…	Tajnum win Mekel K'iljanum win Mekel
767.	**Tajni** **K'iljani**	Jugando	Tzintajn a sti nha Tzink'iljan a sti nha
768.	**Tak'inh (Chak tak'inh)** **Kampan**	Campana	Tzinchinh k'e tak'inh Tzinyuk k'en chak tak'inh Tzinyuk k'en kampan
769.	**Tanhpatik** **Meb'a'** **May stumin** **Jichpatik**	Pobre, persona de escasos recursos	Tanhpatik heb' anima Meb'a' heb' anma' May stumin heb' anma'
770.	**Tanhb'il** **Tinab'**	Tambor	Puk'puk' sk'anh te' tanhb'il Tinhtinh sk'anh te' tinab'
771.	**Tastak** **K'a'el**	Cosas	Ay stastak win hinmam Ay sk'a'el winh hinmam
772.	**Teb'il** **Puralil**	Algo complicado de hacer	Teb'il ixb'o'i Puralil ixb'o'i
773.	**Teb'il** **Yalto**	Tarde	Teb'il ixachjawi Yalto ixachjawi
774.	**Tek' emi** **Pan emi**	Pisar	Tek' em hok Pan em hok
775.	**Tek'bil** **K'uxb'il**	Atropellado	Tek'bil ix Katal yuj k'en kuchum anima K'uxb'il ix Katal yuj k'en kuchum anma'
776.	**Tentetak** **May sti'** **Ma tzpaxtini**	Persona que no platica	Tentetak winhaj Antil May sti' win Antil Ma tzpaxtin win Antil
777.	**Tepaj'ich** **Tepix** **Paj'ich** **Pajpix**	Tomate de árbol	Ixinman juntz'anh tepaj'ich Ixinman juntz'ok'anh te' tepix/paj'ich/pajpix
778.	**Ti pat** **Ti nha**	Corredor	Ixintelwi t'a sti hinpat Ixintelwi a sti watut
779.	**Tistza'** **Rinhtza'** **Jet'tza'** **Lok'tza'**	Pedorro	Tistza' jun ix ix unin Rinhtza' jun ix ix unin
780.	**Tok' elta** **Jach elta** **Chok elta**	Desconectar, desenchufar	Tok' elt halus Chok elt halus

781.	**Tok'um ix** **Jochwum**	violador	Tok'um ix winh Kaxin Jochwum win Kaxin
782.	**Tok'b'il b'ati** **Jochb'il**	violado	Tok'b'il b'at ix kob'es Jochb'il ix kob'es
783.	**Tok'wal** **Jochwel** **Nherwal**	violar	Ay tok'wal t'a chi' Ay jochwal a cha
784.	**Tok' k'e'i** **Kitz' k'e'i**	Subirse la ropa	Tok' k'e hawex Kitz' k'e hawex
785.	**Tok' emi** **Tzitz' emi**	Bajarse la ropa	Tok' em hawex Tzitz' em hawex
786.	**Tonh tak'inh** **Tumin** **Melyu** **Wartiyo**	Dinero	Lesal yuj k'en tonh tak'in Lesal yuj k'en tumin Lesal yuj k'en melyu
787.	**Tonhjte'** **Jab' skal**	Constante	Tonhjte' tzk'anxi Jab' skal tzk'anxi
788.	**Tub'kix (tub'kixkix)** **Xiwkin** **Xiwnok'**	Miedoso	Tub'kix (tub'kixkix) waj kelem tik Xiwkin win kelem tik Xiwnok' win kelem tik
789.	**Tul** **Chab'ik'**	Jugar cera	Tzintajni tul Tzintajni chab'ik'
790.	**Tulwex** **Kutwex** **Kotin**	Pantalón corto o de manga corta	Ay jun hintulwex Ay jun hinkutwex Ay jun hinkotin
791.	**Tupwal** **Tojwal**	Pagar, cancelar	
792.	**Tupb'il** **Tojb'il**	Pagado (participio perfecto)	Tupb'il wu'uj Tojb'il wu'uj
793.	**Tupb'ilnhej** **Tojb'ilnhej**	Siempre pagado	Tupb'ilnhej kuywal Tojb'ilnhej kuywal
794.	**Tupb'ilxo** **Tojb'ilxo**	Ya fue pagado	Tupb'ilxo hinb'ok Tojb'ilxo hinb'ok
795.	**Tuplab'** **Tojlab'**	Medio con que se va a pagar	Yaj stuplab' heb' winh munlajum Yas stojlab' heb' win munlajum
796.	**Tupwajum** **Tojwjum**	Persona que paga (pagador)	Tupwajum hinmam Tojwjum hinmam
797.	**-tupil**	Pago	Yaj hintupil

	-tojol		Yaj hintojol
798.	**Tusnu** **Mam chitam**	Cerdo (macho)	Ixinman jun hintusnu Ixinman jun hinmam chitam
799.	**Tux** **Much** **Lolis** **Yixal**	Vagina	Ay stux ix ix Ay smuch ix ix Ay slolis ix ix

T'

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
800.	**T'ab'** **Rach'** **Tz'it**	Golpear con la palma de la mano	Olachin t'ab' k'anhok Ojachin rach'pojok Ojachin tz'ita'
801.	**T'ab'b'il** **Rach'b'il** **Tz'itb'il**	Fue golpeado con la palma de la mano (participio perfecto)	T'ab'b'il hink'ab' Rach'b'il hink'ab' Tz'itb'il hink'ab'
802.	**T'ab'b'ilnhej** **Rach'b'ilnhej** **Tz'itb'ilnhej**	Siempre golpeado con la palma de la mano	T'ab'b'ilnhej em hink'ab' Rach'b'ilnhej em hink'ab' Tz'itb'ilnhej em hink'ab'
803.	**T'ab'b'ilxo** **Rach'b'ilxo** **Tz'itb'ilxo**	Ya fue golpeado con la palma de la mano	T'ab'b'ilx hink'ab' Rach'b'ilx hink'ab' Tz'itb'ilx hink'ab'
804.	**T'ab'um** **Rach'um** **Tz'itum**	Golpeador con la palma de la mano	T'ab'um sat Rach'um sat Tz'itum sat
805.	**T'ab'an emi** **Ch'ub'an emi**	sumergido en agua (una persona)	T'ab'an em winh yol ha' Ch'ub'an em win yol ha'
806.	**T'ab'najok** **Ch'ub'njok**	caer en agua (una persona)	Ix'em t'ab'najok winh yol ha' Ix'em ch'ub'njok win yol ha'
807.	**T'ab'an eli** **Taran eli** **Jitan eli**	Desnudo	T'ab'an el jun anima Taran el jun anima Jitan el jun anma'

	Kisan eli **Choyan eli**		Kisan el jun anima Choyan el jun anma’
808.	**T’ab’sim** **Tapsim** **Topsim** **Tipsim**	Mocoso	T’ab’sim hach Tapsim hach Topsim hach
809.	**T’enjolom** **T’erjolom** **(T’arjolom)** **Panjolom** **Tz’itjolom**	Calvo, pelón	T’enjolom hin T’erjolom (T’arjolom) hin Panjolom hin Tz’itjolom hin
	T’inh emta **Ch’in emta**	Cortar una fruta del árbol	T’inh emta te’ mansan Ch’in emta te’ mansan
810.	**T’inh** **Nhik’** **T’uk**	Reventar	T’inhchitej jun tik Nhik’chtej jun tik T’ukchtej jun tik
811.	**T’inhchaji** **T’ukchji**	Se Reventó	Ixt’inhchaj ch’anh ch’anh Ixt’ukchj ch’anh ch’anh
812.	**T’inhchil** **T’ukchil**	Está reventado	T’inhchil ch’anh ch’anh T’ukchil ch’anh ch’anh
813.	**T’inhchitaxi** **T’ukchtaxi**	Fue reventado	Ixt’inhchitax ch’anh ch’anh Ixt’ukchtax ch’anh ch’anh
814.	**T’inhchitab’il** **T’ukchtab’il**	Fue reventado (participio perfecto)	T’inhchitab’il ch’anh ch’anh T’ukchtab’il ch’anh ch’anh
815.	**T’inhchitej** **T’ukchtej**	Reviente (ud) (imperativo)	T’inhchitej ch’anh ch’anh T’ukchtej ch’anh ch’anh
816.	**T’inhchimtak** **T’ukkintak**	Reventado en varias partes	T’inhchimtak ch’anh ch’anh T’ukkintak yaj ch’anh ch’anh
817.	**T’inhjolom** **Yajolom**	Dolor de cabeza	Ay st’inhjolom hinnun Ay syajolom hinnun
818.	**T’it’** **Tzak’**	Algo con rapidez	T’it’ yek’ winh Tzak’ yek’ winak
819.	**T’ob’ob’i** **Tat**	Espeso	T’ob’ob’i ix’aj anh tut Tat ix’aj te tut
820.	**T’uktonk’o’ol** **Uchb’oj k’o’ol** **Tzyaj sb’a** **Yajyonk’ol/Yajyunk’ol**	Nausea	T’uktonk’o’ol Tzyaj sb’a hink’ojol

821.	**K'ochan** **Suran**	Corto	K'ochan te kamix Suran nok' kamix

TZ

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
822.	**Tzapan ste'il** **Yune' ste'il** **Nene' ste'il**	Persona de baja estatura	Tzapan ste'il ix kob'es Yune' ste'il ix kob'es Nene' ste'il ix kob'es
823.	**Tzapantak ste'il** **Yunetak ste'il** **Nenetak ste'il**	Algo bajo de estatura	Tzapantak ste'il waj Kaxin Yunetak ste'il win Kaxin Nenetak ste'il win Kaxin
824.	**Tzapannhej ste'il** **Yunenhej ste'il** **Nenenhej ste'il**	Todos son de baja estatura	Tzapannhej ste'il heb' unin Yunenhej ste'il heb' unin Nenenhej ste'il heb' unin
825.	**Tzatz** **K'entak**	Duro	Tzatz jun tik K'entak jun tik
826.	**Tzatznhej** **K'entaknhej**	Siempre está / es duro	Tzatznhej K'entaknhej
827.	**Ixtzatzb'i** **Ixk'enb'i**	Se endurecio	Ixtzatzb'i jun tik Ixk'enb'i jun tik
828.	**Tzatzb'inak** **K'enb'inak**	Endurecido	Tzatzb'inak jun tik K'enb'inak jun tik
829.	**Tzawnhab'** **Meltz'ik'**	Llovizna	Ay tzawnhab' tikne'ik At meltz'ik' tiknek
830.	**Tzay** **Pultonix / Poltonix**	Plátano	Ixinman juntzan hintzay Ixinman juntz'ok'anh hinpultonix/hinpoltonix
831.	**Tzayayi** **T'ayumtak** **Ch'ayayi**	Pegajoso	Tzayay jun tik T'ayumtak jun tik Ch'ayay jun tik
832.	**Tzaw jaj** **Sejum jaj** **Snhak'nhon sloloni**	Ronco	Tzaw jaj sloloni Sejum jaj spaxtini
833.	**Tzch'oxx kila'** **Tz'ajx kila'**	Nos demuestran	Tzch'oxx kila' tas sbo'i Tz'ajx kila' tas sbo'i
834.	**Tzwalni** **Tzwik'tini**	Digo, cuento, expreso	Tzwalni Tzwik'tini

835.	**Tzek'ol k'olal** **K'ajab' k'ojol**	Ayuno	Ay hin och tzek'ol k'olal Ay hin och k'ajab' k'ojol
836.	**Tzek'ul** **Jalul**	Faja	Ixinman jun szekul ix wanab' Ixinman jun sjalul ix wanab'
837.	**Tzek'an** **Pixan** **Jalan** **Tzuyan**	Amarrado	Tzek'an te' k'atzitz Pixan te' k'atzitz
838.	**Tzek'b'il** **Pixb'il** **Jalb'il**	Amarrado (participio perfecto)	Tzek'b'il te' k'atzitz Pixb'il te' k'atzitz Jalb'il te' k'atzitz
839.	**Tzek'b'ilnhej** **Pixb'ilnhej** **Jalb'ilnhej**	Siempre amarrado	Tzek'b'ilnhej te' k'atzitz Pixb'ilnhej te' k'atzitz Jalb'ilnhej te' k'atzitz
840.	**Tzek'chimtak** **Pixchimtak** **(Pixkintak)** **Jalkintak**	Siempre amarrado (participio perfecto)	Tzek'chimtak yaj te' k'atzitz Pixchimtak (Pixkintak) yaj te' k'atzitz Jalkintak yaj te' k'atzitz
841.	**Tzijtum** **Manhjantakok** **Chalojanh** **Tilwali** **Niwan**	Muchos, varios	Tzijtum heb' winh winak Manhjantakok heb' winh winak Chalojanh heb' win winak Tilwal heb' win winak Niwan heb' win winak
842.	**Tzikap** **K'isis**	Ciprés	Niwakil jun te' tzikap tik Niwkil jun te' k'isis tik
843.	**Tzikiki (Tziktzni)** **Wetzetzi** **Kopkni**	Brillante	Tzikiki (Tziktzni) yilji Wetzetzi yilji Kopkni yilxi
844.	**Tzk'anb'i** **Tztzatzb'i**	Endurecer (un palo para usarlo como labrador)	Tzk'anb'i te' te' Tztzatzb'i te' te'
845.	**Tzolin** **Turin**	Libelulas migrantes y comestibles	Olinmak' nanhalok hintzolin Ojinmak' nanhlok hinturin
846.	**Tzuk'b'il** **Tzepb'il**	Cortado con machete	Tzuk'b'il te' k'atzitz Tzepb'il te' k'atzitz
847.	**Tzujaj** **Maljaj**	Bocio, güegüecho.	Niwakil stzujaj waj Xun. Niwkil smaljaj win Xuwan
848.	**Tzuytak**	Arruga	Tzuytak ssat ix chichim Tz'umtak ssat ix chichim

	Tz'umtak (tz'uyumtak)		
849.	**Tznhi'ji** **Tzpo'chji**	Germinación (aplicado al maíz)	To tznhi'j ixim awal To tzpo'chj ixim awal

TZ'

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
850.	**Tz'ajchinhej** **Lonho**	Ingerir un solo trago, tomar	Tz'ajchinhej ha' ha' Lonh ha' ha'
851.	**Tz'al paxti'** **Tu paxti'al** **Chukal lolonel**	Palabras obscenas	Stal winh unin tz'al paxti' Tzyal win unin tu paxti'al
852.	**Tz'em kajan** **Tz'em kuman**	Se hinca	Tz'em kajan heb' anma' Tz'em kuman heb' anma'
853.	**Tz'em k'u** **Sb'at k'u** **Tz'at k'u**	Entrada del sol	Tz'em k'u Sb'at k'u Tz'at k'u
854.	**Tz'epsat** **Mersat**	Mirar de reojo	Tz'epsat yak'an ix unin Mersat yak'n ix unin
855.	**Tz'i'** **Tuti'** **Nhichuti'**	Perro	Jun nok' tz'i' Jun nok' tuti'
856.	**Tz'inan** **Siktak** **May mach** **Malaj mach**	No hay nadie	Tz'inan t'a yol pat. Siktak a yol nha. May mach a yol nha.
857.	**Tz'inumtak** **Kusltak (kuseltak)** **Tz'inni(tz'inini)**	Silencioso (en el bosque)	Tz'inumtak skalte' Kusltak skalte' Tzinni skalte'
858.	**Tzisisi sk'eli** **Akxa sk'eli**	Coleoptilo	Tzissi sk'el ixim awal Akxa sk'el ixim awal
859.	**Tz'itoj k'ab'** **Xul k'ab'** **Pok' k'ab'**	aplaudir	Tz'it hek hek'ab' Pok' hek hek'ab'
860.	**Tz'ey** **Lak'an**	Cerca de…	Yaj t'a stz'ey Lak'an yaji

861.	**Tz'ey** **mo'och**	A mi lado	Emanh wokan a hintz'ey Emanh wokan a hinmo'och
862.	**Tz'eyan ek'i** **K'atan ek'i**	de lado (estativo)	Tz'eyan ek' swayi K'atan ek' swayi
863.	**Tz'och yalil** **Pul ha'ej**	Regar plantas	Tz'och yalil anh xumak Pul ha'ej te' te'
864.	**Tz'och -chum** **Tz'och -nab'en**	Enamoramiento	Tz'och hinchum t'ayach Tz'och hinnab'en ayach
865.	**Tz'on** **B'ak**	Flaco	Tz'onh win unin B'ak win unin
866.	**Tz'ontak** **B'aktak**	Medio flaco	Tz'onhtak win unin B'aktak win unin
867.	**Ixtz'onb'i** **Ixb'akb'i**	se puso flaco	Ixtz'onhb'i win unin Ixb'akb'i win unin
868.	**Tz'ub'an eli** **Ch'akan eli** **Junpok'**	Empapado	Tz'ub'an el hinpichul Ch'akan el hinpichul Junpok' hinpichul
869.	**Tz'ub'ej** **Yub'ej sik'**	Fumar	Olintzub' junok hin Olintzub' junok hinsik'
870.	**Tzub'um sik'** **Yub'um sik'**	Fumador	Tzub'um waj Mekel Yub'um sik win Mekel
871.	**Tz'uk** **Jul**	Lanzar	Tz'uk nok' tz'i' Jul nok' tz'i'
872.	**Tz'ukb'il** **Julb'il**	Lanzado (participio perfecto)	Tz'ukb'il nok' tz'i' wu'uj Julb'il nok' tz'i' wu'uj

U

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
873.	**Ub'** **Chilti'ich**	Codorniz	Ixwil jun nok' ub' t'a skalte' Ixwil jun nok' chilti'ich a skalte'
874.	**Ub'ti'** **Yalanh ti'**	Quijada	Ub'ti' Ya yalanh sti' ix chichim
875.	**Uk'em** **Uk'b'il** **Ixim**	Bebida	Ak' jab'ok' wuk'em Ak' jab'ok' wuk'b'il Ak' jab'ok' wixim

876.	**Uk'um (u'm) anh** **Chamnak sat** **Ayk'e a -jolom**	Borracho	Uk'um (u'm) anh winh icham winak Chamnak sat winh icham winak Ayk'e a sjolom win icham winak
877.	**Uk'um (u'm) anhtak** **Chamnaktak sat** **Ayk'etak a -jolom**	Medio borrado	Uk'um (u'm) anhtak winh icham winak Chamnaktak sat winh icham winak Ayk'etak a sjolom win icham winak
878.	**Ujtumtak** **(uktumtak)** **K'uxumtak**	Mohoso	Ujtumtak (uktumtak) ixim pan K'uxumtak ixim pan
879.	**Ujtumaxi (uktumaxi)** **K'uxumaxi**	Enmoheciendo	Ix'ujtumax (uktumax) te' pat K'uxumax te' nha
880.	**Ule** **Weron**	Duendes	Wal heb' win ule a stz'ey t'e k'a'aw Wal heb' win weron a stz'ey t'e k'a'aw
881.	**Unin** **Otz**	Babosa (animal)	Ixwil jun nok' unin Ixwil jun nok' otz
882.	**Utzin** **Utzik** **Yune'** **Kotak**	Pequeño	Utzin winh unin Utzik winh unin Yune' win unin Kotak win unin
883.	**Utzinto** **Utzikto** **Yuneto** **Kotakto**	Aun son pequeños	Utzinto heb' winh unin Utzikto heb' winh unin Yuneto heb' win unin Kotakto heb' win unin

W

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
884.	**Wa'el** **Tek**	Comida	Yaj hawa'el Yaj hatek
885.	**Wa'il** **Papa'**	Tortilla	Waj ho'och Waj hapapa'
886.	**Wal** **Te** **Kaw**	Partícula de intensificación	Wal sk'apak Te ay sk'apak Kaw ay spichul
887.	**Way** **Xchaklil ha'as** **Sk'enal ha'as**	Pepita (hueso) de zapote	May Sway te' ha'as May xchaklil te' ha'as Malaj sk'enal te' ha'as
888.	**Waynuch**	Dormilón	Waynuch hin

	Waynok'		Waynok' hin
889.	**Waylem** **K'anb'ilxo**	Usado	Waylem hink'apak K'anb'ilxo hinpichul
890.	**Wayjel** **Smoj pixan**	Nahual	May hinwayjel May smoj hinpixan
891.	**Wechumtak** **Nhakachtak**	Suelo, superficie, piso rústico	Wechumtak yol pat Nhakachtak yol pat
892.	**Wech'a'** **Pojo'**	Rajar o partir leña	Wech' te' katzitz Poj te' k'atzitz
893.	**Wech'b'il** **Pojb'il**	Leña rajada o partida (participio perfecto)	Wech'b'il te' katzitz Pojb'il te' k'atzitz
894.	**Wech'an** **Saktziknak (saktzipnak)**	Quebrado y dispersado	Wech'an yaj b'ati Saktziknak (saktzipnak) yaj ati
895.	**Wenh** **K'ox (k'ox k'ab')**	Coscorrón, cabezazo	Wenh em t'a sjolom K'ox em a sjolom
896.	**Wenhb'il** **K'oxb'il**	Coscorroneado	Wenhb'il em t'a sjolom K'oxb'il em a sjolom
897.	**Wenhb'ilnhej** **K'oxb'ilnhej**	siempre lo coscorrean	Wenhb'ilnhej em t'a sjolom K'oxb'ilnhej em a sjolom
898.	**Welu itaj** **B'er**	Berro	Yax yilji anh welu itaj Yax yilx te b'er
899.	**Wewen yilni** **Moyoyo yilni**	Borroso	Wewen yilni Moyoyo yilni
900.	**Wil ch'o'ow** **Ch'ilin ch'o'ow**	Ratoncillo	Ixinmil jun nok' wil ch'o'ow Ixinmil jun nok' ch'ilin ch'o'ow
901.	**Wite'** **Yol cha'anh**	Tapanco	Ixink'e a yol wite' Ixink'e t'a yol cha'anh
902.	**Witz sk'e'i'** **Pak'an sk'e'i'** **Linhan sk'e'i'**	De subida (un camino)	Witz sk'e jun b'e tik Pak'an sk'e' jun b'e tik Linhan sk'e' jun b'e tik
903.	**Witzb'ti'/witzk'ti'** **Asaron**	Azadón	Tzink'an k'en witzb'ti' Tzink'an k'en asaron
904.	**Wirb'ak** **Jujulb'ak**	Esqueleto humano	¿Tas jun wirb'ak chi'? / Ixwil jun wirb'ak ¿Tas jun jujulb'ak cha?
905.	**Wirkon/b'irkon kaxlanh**	Gallina piroca	Ixinman jun hinwirkon kaxlanh Ixinman jun hint'erjaj kaxtilanh

	T'erjaj kaxtilanh **T'irin kaxtilanh**		
906.	**Wokan** **K'ojan** **Chotan**	Sentado (estativo)	Yaj wokan Yaj k'ojan Yaj chotan
907.	**Emanh wokan** **Emanh k'ojan** **Emanh chotan**	Siéntese (imperativo)	Emanh wokan a cha Emanh k'ojan t'a chi' Emanh chotan t'a chi'
908.	**Wok emi** **K'oj emi** **Chot emi**	Siente (imperativo)	Wok em win unin K'oj em winh unin Chot em winh unin
909.	**Wokan emi** **K'ojan emi** **Chotan emi**	Está sentado (estativo)	Wokan em win unin K'ojan em winh unin Chotan em winh unin
910.	**Wokb'il** **K'ojb'il** **Chotb'il**	Sentado (participio perfecto)	Wokb'il win unin K'ojb'il em winh unin Chotb'il em winh unin
911.	**Woknub'** **K'ojnub'** **Chotnub'**	Lugar para sentarse	Ay jun hinwoknub' Ay jun k'ojnub' Ay jun chotnub'
912.	**K'anhatz** **Xila**	Silla	Ixinman jun hink'anhatz Ixinman jun hinxila
913.	**Wuch'chimtak** **Wuch'an wuch'an** **B'uytak** **B'uykintak**	Arrugado	Wuch'chimtak ch'anh hu'um B'uytak ch'anh hu'unh

X

	Sinónimos	Traducción	Aplicación en contextos
No.	Paxti'/lolonel	Kaxlanh ti'	Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
914.	**Xa'anh (xanh)** **Ajltak (ajaltak)**	Difícil	Xa'anh (xanh) sb'o'i Ajltak sb'o'i
915.	**Xachte'** **Chaxatanh**	Horqueta	Ak'och te xachte' ch'anh ch'anh Ak'och te chaxatanhil ch'anh ch'anh
916.	**Xaktanh** **Kistal** **Su'uk**	Tonto, menso, torpe	Te xaktanh hach ke Te kistal hach ke Kaw suk hach che

	Enmak -k'ojol		Kaw enmak hak'ojol che
917.	**Xanhk'ab'** **Komes** **Xanhkatal**	Ciempiés	Ixcham nok' xanhk'ab' Ixcham nok' komes Ixcham nok' xanhkatal
918.	**Xchami** **X'el yik'**	Murió	Xcham winak X'el yik' winak
919.	**Xchon b'akal** **Sjolom b'akal**	Punta del olote	Ij'el xchon te' b'akal Ij'el sjolom te' b'akal
920.	**Xchon im** **Sjolom im**	Pezón	May xchon yim May sjolom yim
921.	**Xchukal** **Stu'alil**	Desventaja	Ay awach'il yo ay xchukal jun munlajel Ay awach'il yo ay stu'alil jun munljel
922.	**Xchul ika** **Sb'e yal ika**	Desagüe del temascal	Yak xchul k'en ika Yaj sb'e yal k'en ika
923.	**Xchumama** **Ojyilama**	Ahí lo verá	Xchumama aktej kan win Ojyilama aktej kan win
924.	**Xekanxekan** **Chijanchijan** **Patzjolom** **Tzawujolom** **Xekojolom**	Despeinado	Xekanxekan sjolom win Yakin Chijanchijan sjolom win Yakin Patzjolom win Yakin
925.	**Xib'** **Mam tz'i'**	Perro (macho)	Ixwil jun nok' xib' Ixwil jun nok' mam tz'i'
926.	**Xikan** **Kotak skal** **Jun'ip**	A cada rato	Xikan sk'anb'ej winh t'ayin Kotak skal sk'anb'ej winh t'ayin Jun'ip tzk'anb'ej win ayin
927.	**Xil much** **Xil ch'ik**	Pluma de aves	Ixwil jun xil much t'a skalte' Ixwil jun xil ch'ik a skalte'
928.	**Xil ajtzo'** **Xil mam kaxtilanh**	Plumas de gallo	Saksak yilji juntzanh xil nok' ajtzo' Saksak yilx juntzanh xil nok' mam kaxlanh
929.	**Xil ajtzo' k'a'aw** **Xil yax k'a'aw**	Plumas de clarinero	K'ik'tz'uyinak yilji xil nok' ajtzo' k'a'aw K'ik'tz'uynak yilx xil nok' yax k'a'aw
930.	**Xil ajtzo' ak'ach** **Xil mam ak'ach**	Plumas de pavo, chompipe	Jun nok' ajtzo' ak'ach t'a skalte' Jun nok' mam ak'ach a skalte'
931.	**Xil b'erech kaxlanh** **Xil b'ek'on kaxtilanh**	Plumas de gallina de pocas pluma	Malaj wal xil nok' b'erech kaxlanh tik May wal xil nok' b'ek'on kaxtilanh tik
932.	**Xil chichim kaxlanh** **Xil nun kaxtilanh**	Pluma de gallina	K'ank'an sxil nok' chichim kaxlanh K'ank'an sxil nok' nun kaxtilanh

933.	**Xil b'eymal nok'** **Xil k'elb'a nok'**	Pluma de aves migratorias	Eljub'tak yilx sxil heb' nok' b'eymal nok' Eljub'tak yilx sxil heb' nok' k'elb'a nok'
934.	**Xil chilon kaxlanh** **Xil pelon kaxtilanh**	Pluma de gallina de plumas colochas	Xil chilon kaxlanh jun tik Xil pelon kaxtilanh jun tik
935.	**Xil ch'akb'a** **Xil k'uk'um**	Pluma de gavilan	Jotziltak yilji sxil nok' ch'akb'a Jotziltak yilx sxil nok' k'uk'um
936.	**Xil hostok** **Xil usej**	Pluma de zopilote	Niwakil sxil nok' hostok Niwkil sxil nok' usej
937.	**Xil k'anajaw** **Xil k'anch'ajch'ab'** **Xil ch'ixch'ab'**	Pluma de canario	K'ank'an yilji sxil nok' k'anajaw K'ank'an yilji sxil nok' k'anch'ajch'ab' K'ank'an yilx sxil nok' ch'ixch'ab'
938.	**Xil liklik** **Xil ch'akb'at**	Pluma de gavilancillo	Niwak xil sk'axil nok' liklik Niwak xil sk'axil nok' ch'akb'at
939.	**Xil pale hostok** **Xil makmuch**	Pluma de azacuán	Sak yet' k'ik' yilji sxil nok' pale hostok Sak yet' k'ik' yilx sxil nok' makmuch
940.	**Xil retet** **Xil joltot**	Pluma de pájaro carpintero	Jotziltak yilji sxil nok' retet Jotziltak yilx sxil nok' joltot
941.	**Xil sanhkapech** **Xil pechul**	Pluma de golondrina	Niwakil xil snhe nok' sanhkapech Niwkil xil snhe nok' pechul
942.	**Xil tab'** **Xil poy**	Pluma de pavo silvestre	K'ik'ik' yilji sxil nok' tab' K'ik'ik' yilx sxil nok' poy
943.	**Xil ub'** **Xil chilti'ich**	Pluma de codorniz	Jotziltak yilji sxil nok' ub' Jotziltak yilx sxil nok' chilti'ich
944.	**Xil wirkon kaxlanh** **Xil t'erjaj kaxtilanh**	Pluma de gallina piroca	Malaj xil nok' wirkon kaxlanh t'a sjaj May sxil nok' t'erjaj kaxtilanh a sjaj
945.	**Xil xunhk'urin** **Xil tz'ijb'oy**	Pluma de tordo	Kokpnitak yilx sxil nok' xunhk'urin tik Kokpnitak yilx xil nok' tz'ijb'oy tik
946.	**Xilch'itej** **Tzilchitej** **Ch'iychitej**	Repartir en pedazos	Xilch'itej ixim pan ch'iychitej ixim pan
947.	**Xil yalanh k'ab'** **A'm xi'**	Araña de patas largas	Tzijtum nok' xil yalanh k'ab' Tilwal nok' a'm xi'
948.	**Xil k'usat** **Matzab'**	Cejas	Malaj sxil k'usat May smatzab' win nene'
949.	**Xilan** **K'olan**	Esférico	Yaj xilan Yaj k'olan
950.	**Xilon**	Esféra	Xilon sb'o'i

	K'olon		K'olon sb'o'i
951.	**Xipxipani** **Punhpunhni** **Tinhtinhni**	Latir	Xipxipani hinpixan Punhpunhni hinpixan
952.	**Xiwub'tak b'e** **Kusltak b'e**	Camino desolado	Xiwub'tak b'e sb'at t'a yol chonhab' Kusltak b'e tz'at a yol chonhab'
953.	**Xokoki (xok'ok'i)** **Xawlem** **Holkixtak**	Agujereado	Xokoki jun k'en chen tik Xawlemtak jun k'en chen tik Holkixtak jun k'en chen tik
954.	**Xolal** **Aljub'**	Lugar de nacimiento	Yaj hinxolal t'a chi' Yaj waljub' a cha
955.	**Xot (Xotan xotan)** **Pot** **Lanh**	Cubrir	Tzinxot hinb'a Tzinpot hinb'a Tzinlanh hinb'a
956.	**Xotan** **Potan** **Lanhan**	Cubierto	Xotan yaj wu'uj Potan yaj wu'uj Lanhan yaj wu'uj
957.	**Xotannhej** **Potannhej** **Lanhanhnhej**	Simpre se encuentra cubierto	Xotannhej yaj wu'uj Potannhej yaj wu'uj Lanhannhej yaj wu'uj
958.	**Xotil** **Potil** **Lanhul**	Cobertor, instrumento o material para cubrir	Ixinman sxotil wuninal Ixinman spotil wuninal Ixinman slanhul wuninal
959.	**Xotb'il** **Potb'il** **Lanhb'il** **Pichb'il**	Está cubierto	Xotb'il ix wisil Potb'il ix wisil Lanhb'il ix wisil
960.	**Xuma'ak** **Nichte'**	Flor	Chachak yilji jun te' xuma'ak Chachak yilx jun te' nichte'
961.	**Xumakani** **Nichni**	Florecer	Wan sxumakan te' tulusna Wan snichn te' tulsna
962.	**Xumaknak** **Nichannak**	Floreo	Xumaknak te' tulusna Nichannak te' tulsna
963.	**Xunhk'urin** **Tz'ijb'oy**	Tordo	Xunhk'urin sb'i nok' ha siklumal Tz'ijb'oy sb'i nok' ha k'ak'lumal
964.	**Xulub' ok** **Jaj ok**	Tobillo	Ixk'ichaj xulub'al wok Ixwechj sjaj wok
965.	**Xut'anxut'an** **Tuch'an**	Pantalón apretado	Xut'anxut'an jun swex win kelem tik Tuch'on jun swex win kelem tik

966.	**Xutit** **Kampan**	Palo o flor de campana	Suk'umtak te' xutit Suk'umtak te' kampan
967.	**Xut'yatil** **Skanmal (skanlemal)**	Últimos frutos	Wan schonhchaj xut'yatil mansan Wan schonhx skanmal mansan
968.	**Xut'yatilxo** **Skanmalxo (skanlemalxo)**	Ya son los últimos frutos	Xut'yatilxo mansan schonhchaji Skanmalxo (skanlemalxo) mansan tzchonhxi

Y

No.	Sinónimos Paxti'/lolonel	Traducción Kaxlanh ti'	Aplicación en contextos Aj tzk'anlb'axi / aj sk'anb'aji
969.	**Yab' ix** **Alum**	Embarazada	Yab' ix ix Mikin Alum ix Mikin
970.	**Yab'il lot'** **Chanb'al**	Calambre	Ay syab'il lot' hinmam icham Ay schanb'al hinmam icham
971.	**Yab'il wa'il** **B'e'en**	Barros, espinillas	Ix'elta yab'il wa'il t'a hinsat Ix'et b'e'en a hinsat
972.	**Yab'xil** **Peklal**	información	Ixwab' yab'xil Ixwab' speklal
973.	**Yal yilji** **Utzan sk'ojol**	Celoso	Ya yilji ix yistzil winhaj Mekel yu'uj Utzan sk'ojol win Mekel yuj ix yistzil
974.	**Yajalil k'u** **Yalkalil ora**	Cargadores de año maya Chuj	Chanwanh heb' win yajalil k'u tik Chanwanh heb' win yalkalil ora tik
975.	**Yal yech** **Pechum nok'**	Perro cazador	Ay yal yech jun nok' hintz'i' Pechum nok' jun nok' hintz'i'
976.	**Yal ich** **Sk'enal ich** **Xchaklil ich**	Pepita de chile	Saksak yilx yal te' ich Saksak yilx sk'enal anh ich Saksak yilx xchaklil te' ich
977.	**Yaljanum** **Yaljanub'** **Yaljb'en**	Algo de nacimiento	Yaljanum sk'ab chi' Yaljb'en sk'ab cha
978.	**Yanak'** **Hi'iy**	Jilote	Sjaw yanak' ixim awal Sjaw yi'iy ixim awal
979.	**Yanhal (yanhil)** **Remel - Remeyu**	Medicamento	May yanhal (yanhil) May sremelal
980.	**Yat ika** **Xchikin ika**	Orificio del temascal donde sale el humo	Yunenhej yat k'e heyika tik Nenenhej xchikin k'eh heyika yik

981.	**Yaxnayinak** **Yaxjitnak** **Yaxt'iknak**	Morete	Yaxnaynak wok Yaxjitnak wok Yaxt'iknak wok
982.	**Ya'umtak** **Ya'ilum**	Cuidadoso, detallista	Ya'umtak winhaj Xun Ya'ilum win Xuwan
983.	**Yelaw** **Yixta'il**	Adorno	¿Mach ixb'o'an yelawil? Mach ixb'on yixta'il?
984.	**Yet'tal xumak** **Yet'ul nichte'**	Jardín	Yet'tal hinxumak tik Yet'ul hinnichte' tik
985.	**Yetzanyaman** **Yaman -etzan**	Familiares lejanos	Yetzanyaman kaj yet' winhaj Xapin Hinyaman wetzan win Xapin
986.	**Yib' b'akal** **Yok b'akal**	Tallito del olote	Ixkan yib' te' b'akal Ixkan yok te' b'akal
987.	**Yib' kelab'** **Skal kelab'**	Trapecio	Ya yib' hinkelab' Ya skal hinkelab'
988.	**Yib' pat** **Yib' nha**	Cimiento de casa	Ixb'o yib' hinpat Ixb'o yib' watut
989.	**Yiptzil** **Palta**	Pero	Yiptzil ma ixwa'i' Palta ma ixwa'i'
990.	**Yistzil chonhab'** **Yix chonhab'**	Prostituta	Yistzil chonhab' Yix chonhab'
991.	**Yixmal -k'ab'** **Yune' -k'ab'**	Dedos de las manos	Ya jun yiximal hink'ab' Ya jun yune' hink'ab'
992.	**Yixmal -ok** **Yune' -ok**	Dedos de los pies	Ya jun yiximal wok Ya jun yune' wok
993.	**Yutzub'tanhej** **Tzuntzej**	Molestar	Yutzub'tanhej ix kob'es Tzuntzej ix kob'es
994.	**Yichanh** **Yojoltak**	ante, delante de…	Yichanh tepan Yojoltak tepan
995.	**Yochb'i** **Tzaktzaji**	aburrido	Ixinyochb'i Ixintzaktzaji
996.	**Yochb'nak** **Tzaktzajinak**	Está aburrido (participio perfecto)	Yochb'nak slon itaj Tzaktzajnak slon itaj
997.	**Yokech** **Okes**	Coyote	Yokech xkichi sek ma tzjaw nok' ayonh Ixwil jun nok' okes
998.	**Yoklemal** **Stzolil**	Orden	Yoklemal tzotej hab'oni Stzolil tzotej hab'oni
999.	**Yolumtak** **Nhelumtak** **Turumtak**	Resbaloso	Yolumtak jun b'e tik Nhelumtak jun b'e tik Turumtak jun b'e tik

1000.	**Yolnjok** **Nhelnjok** **Turnjok**	Resbalarse	Ix'at yolnjok Ix'at nhelnjok Ix'at turnjok
1001.	**Ixnhelmaji** **Ix'elnhernajok**	Resbaló	Ixnhelmaj winh icham Ix'elnhernajok win icham
1002.	**Yuk'b'al sjolom penek** **Xumpilnal jolom penek**	Rótula	Ix'el yuk'b'al sjolom hinpenek Ix'el sxumpilnal sjolom hinpenek

Algunos aspectos relevantes encontrados durante la investigación de la sinonimia.

a) Cambios fonológicos.

El proceso fonológico o la pronunciación de las palabras en las dos variaciones dialectales; San Mateo Ixtatán y la de San Sebastián Coatán, existe mucha similitud o inteligibilidad de comprensión, asimismo existen palabras totalmente diferentes (proceso que ocurre en todos los idiomas del mundo), las cuales a nivel idiomático se consideran una gran riqueza lingüística, por lo tanto son considerados como sinónimos, también existen pequeños cambios fonológicos o pequeños cambios en la pronunciación de las palabras entre los hablantes y éstos afectan de cierta manera al momento de la intercomunicación de las dos variantes dialectales en consecuencia de que no hay mucho contacto lingüístico entre los dos pueblos. Por lo tanto, éstas variaciones o cambios fonológicos no se consideran sinónimos por que presentan un mínimo cambio en la estructura de las palabras, es decir, el cambio puede ser vocalico como CiCV a CaCV o puede manifestarse como una elisión de sonidos (vocálicos, consonánticos o ambos al mismo tiempo).

La investigación tenía como objeto de estudio "la sinonimia del idioma Chuj" por lo que dentro de sus metas y objetivos no se enfocó en estos cambios fonológicos en cuestión, pero para aclaración se presentan los siguientes:

SMI~SSC	**traducción**
B**i**na'~b'**a**na	apretar
Munl**a**jel~munl**Ø**jel	trabajo
Ko**'**ol~k'o**j**ol	estómago
Hu'u**m**~hu'u**nh**	papel
Mixn**a**jel~mixn**Ø**jel	bañar

B’uk’u’~ B’uk’u**Ø**	tragar
B’utj**i**nak~ B’utj**Ø**nak	lleno
E**t’**tej~E**tz’**tej	imitar
Il**u**m~il**Ø**m	vigilate, cuidador de…
K’o**k**ox~k’o**x**ox	tostada
Mist**o**n~mist**u**n	gato
Chine**’i**k~chinek	ahorita
T’uyuyi~t’uyyi	lizo
T**a**psim~t**o**psim	mocoso
P**u**ltonix~p**o**ltonix	platano
Cheknab’il~chekn**Ø**b’il	mandamiento

b) Sinónimos mayanizados

En la investigación se encontraron palabras de origen castellano/español mayanazados ya que en uno de las variantes del idioma se ha perdido o se encuentra en desuso el término, mientras que en la otra variante se logró identificar un término conservado de origen maya (Chuj), a continuación, se presentan algunos términos encontrados.

Término conservado	**mayanizado**	**traducción**
Oy ch’at	Tapexka	Cama como tapesco
Sib’akte’	Lawrel	laurel
Makte’	kolal	corral
Tak’inh (chak tak’inh)	kampan	campana
Witzb’ti’/witzk’ti’	asaron	azadón

c) Sinonimos con Dualidades Chuj

Las dualidades son dos palabras usadas metafóricamente y que juntas dar a conocer o explicar la función, las calidades, virtudes de algunas cosas que, tienen su nombre propio o un término para su uso de manera general. En la actulidad muchas de las dualidades tienen un contexto muy reducido o se han relevado al contexto ceremonial o sagrado y eso implica el desconocimieno de las nuevas generaciones y por eso van perdiendo o van desapareciendo del vocablo de las personas Chuj. A contuniación se presentan algunas de las dualidades encontrasdas en la investigación:

Término común	**=dualidad**	**traducción**
Nha/pat	= enhul axub’	casa
Tumin	=tonh tak’inh	dinero
Ora	=k’u ak’wal	Días del calendario Tzolk’u Chuj
Ichamab’il/ Ikan	=k’ab’ ok	parientes
Ichikin	=wol xumak / wol chechal	nietos

- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alcaraz Varó, Enrique y Martínez Linares, María Antonia. (1997a). *Sinonimia*. En: Diccionario de Lingüística Moderna. Editorial Ariel, S. A. Barcelona, p526

Ciro, Lirian Astrid (2019). La representación de la sinonimia en los diccionarios de colombianismos: el papel de las marcas pragmáticas. Universidad del Valle (Colombia). Recuperado 21 de enero de 2022, de http://www.scielo.org.co/pdf/linli/n77/2422-3174-linli-77-54.pdf

Coelho, Fabián (06/05/2020). "*Sinónimo*". En: Significados.com. Recuperado 18 de enero de 2022. Disponible en: https://www.significados.com/sinonimo/

Corrales Zumbado, Cristóbal. (1997). *Sinonimia y diccionario*. Revista de Filología Románica, 1(14), 163. Recuperado 24 de enero de 2022, de https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM9797120163A/11909

Coseriu, E. (1977) *Sinonimia*. Principios de semántica estructural. Diccionario de Lingüística Moderna. Editorial Ariel, S. A. Barcelona, p324.

Comunidad Lingüística Chuj (2003) Spaxti'al~Slolonelal Chuj-Vocabulario Chuj. ALMG.

Felipe Diego, Mateo. y Gaspar Juan, Juan (1998) Diccionario del Idioma Chuj. Primera Edición. P. L. F. M.

González Martínez, Juan Miguel. (s. f.). La sinonimia. Problema metalingüístico. Anales de Filología Hispánica Vo. 4 (1988), Universidad de Murcia. Recuperado 26 de enero de 2022, de https://revistas.um.es/analesfh/article/view/58431/56291

Hussein Abid, Abeer. (2009). *Sinonimia, polisemia y homonimia en lengua árabe*. Miscelánea De Estudios Árabes Y Hebraicos. Sección Árabe-Islam, 58, 155-174. Recuperado 26 de enero de 2022, de https://revistaseug.ugr.es/index.php/meaharabe/article/view/14296

Julián Pérez Porto y María Merino (2010). Actualizado: 2013. Definicion.de: *Definición de semejanza*. Recuperado 20 de enero de 2022. Disponible en: https://definicion.de/semejanza/

Julián Pérez Porto y Ana Gardey (2011). Actualizado: 2021. Definicion.de: *Definición de homólogo*. Recuperado 20 de enero de 2022Disponible en: https://definicion.de/homologo/

-----(2020). Actualizado: 2021. Definicion.de: *Definición de homologar*. Recuperado 21 de enero de 2022. Disponible en: https://definicion.de/homologar/

K'ulb'il Yol Mam - Comunidad Lingüística Mam (2015) Yol Junx Kyxilen-Sinonimia en idioma Maya Mam (versión digital). ALMG.

Lehrer, L. (20 de diciembre de 2021). *Definición de contexto*. Su clasificación e importancia para el aprendizaje y el arte. Definicion.com. Recuperado 20 de enero de 2022 Disponible en: https://definicion.com/contexto/

Lewandowski, Theodor (2000a p321). *Sinonimia*. En: Diccionario de Lingüística. Madrid.

----- (2000b p321). *Sinónimos*. En: Diccionario de Lingüística. Madrid.

----- (2000c p70). *Concepto*. En: Diccionario de Lingüística. Madrid.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Emparentar*. Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.5 en línea]. https://dle.rae.es/emparentar?m=form. Recuperado [19/01/2022].

----- *Equivalencia.* Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.5 en línea]. https://dle.rae.es/equivalencia?m=form Recuperado [19/01/2022].

Reguero Rodríguez, María Luisa (2013). La sinonimia como recurso de acceso léxico en la enseñanza de lenguas. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada (2013) 13. Recuperado 17 de enero de 2022
https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_532c20dfb14b4.pdf

Significados.com. (sf). *Significado*. Recuperado 18 de enero de 2022. Disponible en: https://www.significados.com/significado/

----- (sf) *Semejanza*. Recuperado 18 de enero de 2022. Disponible en: https://www.significados.com/semejanza/

SPICHUL HEB' IX IX T'A CHONHAB' CHUJ

INDUMENTARIA DE LA MUJER CHUJ